

Version bilingue

XII. PLAIDOYER CONTRE ERATOSTHENE UN DES TRENTE TYRANS.

ΚΑΤΑ ΕΡΑΤΟΣΘΕΝΟΥΣ ΤΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ ΤΩΝ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ, ΟΝ ΑΥΤΟΣ
ΕΙΠΕ ΛΥΣΙΑΣ

LYSIAS

1 Οὐκ ἄρξασθαί μοι δοκεῖ ἄπορον εἶναι, ὃ ἄνδρες δικασταί, τῆς κατηγορίας, ἀλλὰ παύσασθαι λέγοντι· τοιαῦτα αὐτοῖς τὸ μέγεθος καὶ τοσαῦτα τὸ πλῆθος εἵργασται, ὥστε μήτ' ἂν ψευδόμενον δεινότερα τῶν ὑπαρχόντων κατηγορῆσαι, μήτε τᾶληθῆ βουλόμενον εἰπεῖν ἅπαντα δύνασθαι, ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τὸν κατήγορον ἀπειπεῖν ἢ τὸν χρόνον ἐπιλιπεῖν.

2 Τοῦναντίον δέ μοι δοκοῦμεν πείσεσθαι ἢ ἐν τῷ πρὸ τοῦ χρόνω. Πρῶτερον μὲν γὰρ ἔδει τὴν ἔχθραν τοὺς κατηγοροῦντας ἐπιδείξει, ἥτις εἶη πρὸς τοὺς φεύγοντας· νυνὶ δὲ παρὰ τῶν φευγόντων χρὴ πυνθάνεσθαι ἥτις ἦν αὐτοῖς πρὸς τὴν πόλιν ἔχθρα, ἀνθ' ὅτου τοιαῦτα ἐτόλμησαν εἰς αὐτὴν ἐξαμαρτάνειν. Οὐ μέντοι ὡς οὐκ ἔχων οἰκείας ἔχθρας καὶ συμφορὰς τοὺς λόγους ποιοῦμαι, ἀλλ' ὡς ἅπασι πολλῆς ἀφθονίας οὔσης ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἢ ὑπὲρ τῶν δημοσίων ὀργίζεσθαι.

3 Ἐγὼ μὲν οὖν, ὃ ἄνδρες δικασταί, οὐτ' ἐμαυτοῦ πώποτε οὔτε ἀλλότρια πράγματα πράξας νῦν ἠνάγκασμαι ὑπὸ τῶν γεγενημένων τούτου κατηγορεῖν, ὥστε πολλάκις εἰς πολλὴν ἀθυμίαν κατέστην, μὴ διὰ τὴν ἀπειρίαν ἀναξίως καὶ ἀδυνάτως ὑπὲρ τοῦ ἀδελφοῦ καὶ ἐμαυτοῦ τὴν κατηγορίαν ποιήσομαι. ὅμως δὲ πειράσομαι ὑμᾶς ἐξ ἀρχῆς ὡς ἂν δύνωμαι δι' ἐλαχίστων διδάξαι.

4 Οὐμὸς πατὴρ Κέφαλος ἐπέισθη μὲν ὑπὸ Περικλέους εἰς ταύτην τὴν γῆν ἀφικέσθαι, ἔτη δὲ τριάκοντα ὄκησε, καὶ οὐδενὶ πώποτε οὔτε ἡμεῖς οὔτε ἐκεῖνος δίκην οὔτε ἐδικασάμεθα οὔτε ἐφύγομεν, ἀλλ' οὕτως ὄκοῦμεν δημοκρατούμενοι ὥστε μήτε εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτάνειν μήτε ὑπὸ τῶν ἄλλων ἀδικεῖσθαι. 5 Ἐπειδὴ δ' οἱ τριάκοντα πονηροὶ [μὲν] καὶ συκοφάνται ὄντες εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν, φάσκοντες χρῆναι τῶν ἀδίκων καθαρὰν ποιῆσαι τὴν πόλιν καὶ τοὺς λοιποὺς πολίτας ἐπ' ἀρετὴν καὶ δικαιοσύνην τραπέσθαι, [καί] τοιαῦτα λέγοντες οὐ τοιαῦτα ποιεῖν ἐτόλμων, ὡς ἐγὼ περὶ τῶν ἐμαυτοῦ πρῶτον εἰπὼν καὶ περὶ τῶν ὑμετέρων ἀναμνήσαι πειράσομαι.

6 Θεογονίς γὰρ καὶ Πείσων ἔλεγον ἐν τοῖς τριάκοντα περὶ τῶν μετοίκων, ὡς εἶέν τινες τῇ πολιτείᾳ ἀχθόμενοι· καλλίστην οὖν εἶναι πρόφασιν τιμωρεῖσθαι μὲν δοκεῖν, τῷ δ' ἔργω

χρηματίζεσθαι· πάντως δὲ τὴν μὲν πόλιν πένεσθαι τὴν <δ'> ἀρχὴν δεῖσθαι χρημάτων. 7 Καὶ τοὺς ἀκούοντας οὐ χαλεπῶς ἔπειθον· ἀποκτινύναμι μὲν γὰρ ἀνθρώπους περὶ οὐδενὸς ἡγοῦντο, λαμβάνειν δὲ χρήματα περὶ πολλοῦ ἐποιοῦντο. Ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς δέκα συλλαβεῖν, τούτων δὲ δύο πένητας, ἵνα αὐτοῖς ἢ πρὸς τοὺς ἄλλους ἀπολογία, ὡς οὐ χρημάτων ἕνεκα ταῦτα πέπρακται, ἀλλὰ συμφέροντα τῇ πολιτείᾳ γεγένηται, ὥσπερ τι τῶν ἄλλων [εὐλόγως πεποιηκότες].

8 Διαλαβόντες δὲ τὰς οἰκίας ἐβάδιζον· καὶ ἐμὲ μὲν ξένους ἐστιῶντα κατέλαβον, οὓς ἐξελάσαντες Πείσωνί με παραδιδόασιν· οἱ δὲ ἄλλοι εἰς τὸ ἐργαστήριον ἐλθόντες τὰ ἀνδράποδα ἀπεγράφοντο. 9 Ἐγὼ δὲ Πείσωνα μὲν ἠρώτων εἰ βούλοιτό με σῶσαι χρήματα λαβών. Ὁ δ' ἔφασκεν, εἰ πολλὰ εἶη. Εἶπον ὅτι τάλαντον ἀργυρίου ἔτοιμος εἶην δοῦναι· ὁ δ' ὠμολόγησε ταῦτα ποιήσειν. Ἠπιστάμην μὲν οὖν ὅτι οὔτε θεοὺς οὔτ' ἀνθρώπους νομίζει, ὅμως δ' ἐκ τῶν παρόντων ἐδόκει μοι ἀναγκαιότατον εἶναι πίστιν παρ' αὐτοῦ λαβεῖν. 10 Ἐπειδὴ δὲ ὤμοσεν, ἐξώλειαν ἑαυτῷ καὶ τοῖς παισὶν ἐπαρώμενος, λαβὼν τὸ τάλαντόν με σώσειν, εἰσελθὼν εἰς τὸ δωμάτιον τὴν κιβωτὸν ἀνοίγνυμι. Πείσων δ' αἰσθόμενος εἰσέρχεται, καὶ ἰδὼν τὰ ἐνόητα καλεῖ τῶν ὑπηρετῶν δύο, καὶ τὰ ἐν τῇ κιβωτῷ λαβεῖν ἐκέλευσεν. 11 Ἐπεὶ δὲ οὐχ ὅσον ὠμολόγητο εἶχεν, ὡς ἄνδρες δικασταί, ἀλλὰ τρία τάλαντα ἀργυρίου καὶ τετρακοσίους κυκλιηνοὺς καὶ ἑκατὸν δαρεικοὺς καὶ φιάλας ἀργυρᾶς τέτταρας, ἐδεόμην αὐτοῦ ἐφόδιά μοι δοῦναι, 12 ὁ δ' ἀγαπήσειν με ἔφασκεν, εἰ τὸ σῶμα σώσω.

Ἐξιοῦσι δ' ἐμοὶ καὶ Πείσωνι ἐπιτυγχάνει Μηλόβιός τε καὶ Μνησιθειδῆς ἐκ τοῦ ἐργαστηρίου ἀπίοντες, καὶ καταλαμβάνουσι πρὸς αὐταῖς ταῖς θύραις, καὶ ἐρωτῶσιν ὅποι βαδίζοιμεν· ὁ δ' ἔφασκεν εἰς [τὰ] τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ἐμοῦ, ἵνα καὶ τὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ οἰκίᾳ σκέψηται. ἐκείνον μὲν οὖν ἐκέλευον βαδίζειν, ἐμὲ δὲ μεθ' αὐτῶν ἀκολουθεῖν εἰς Δαμνίππου. 13 Πείσων δὲ προσελθὼν σιγᾶν μοι παρεκελεύετο καὶ θαρρεῖν, ὡς ἤξων ἐκεῖσε. Καταλαμβάνομεν δὲ αὐτόθι Θεόγνιν ἐτέρους φυλάττοντα· ὃ παραδόντες ἐμὲ πάλιν ᾤχοντο.

Ἐν τοιοῦτῳ δ' ὄντι μοι κινδυνεύειν ἐδόκει, ὡς τοῦ γε ἀποθανεῖν ὑπάρχοντος ἤδη. 14 Καλέσας δὲ Δάμνιππον λέγω πρὸς αὐτὸν τάδε, « ἐπιτήδειος μὲν μοι τυγχάνεις ὢν, ἦκω δ' εἰς τὴν σὴν οἰκίαν, ἀδικῶ δ' οὐδέν, χρημάτων δ' ἕνεκα ἀπόλλυμαι. σὺ οὖν ταῦτα πάσχοντί μοι πρόθυμον παράσχου τὴν σεαυτοῦ δύναμιν εἰς τὴν ἐμὴν σωτηρίαν.» Ὁ δ' ὑπέσχετο ταῦτα ποιήσειν. Ἐδόκει δ' αὐτῷ βέλτιον εἶναι πρὸς Θεόγνιν μνησθῆναι· ἡγεῖτο γὰρ ἅπαν ποιήσειν αὐτόν, εἴ τις ἀργύριον διδοίη. 15 Ἐκείνου δὲ διαλεγομένου Θεόγνιδι (ἔμπειρος γὰρ ὢν ἐτύγχανον τῆς οἰκίας, καὶ ἤδη ὅτι ἀμφίθυρος εἶη) ἐδόκει μοι ταύτη πειρᾶσθαι σωθῆναι, ἐνθυμουμένῳ ὅτι, ἐὰν μὲν λάθω, σωθήσομαι, ἐὰν δὲ ληφθῶ, ἡγούμην μὲν, εἰ Θεόγνις εἶη πεπεισμένος ὑπὸ τοῦ Δαμνίππου χρήματα λαβεῖν, οὐδὲν ἤττον ἀφεθήσεσθαι, εἰ δὲ μή, ὁμοίως ἀποθανεῖσθαι. 16 Ταῦτα διανοηθεὶς ἔδει με ἐκείνων ἐπὶ τῇ αὐλείῳ θύρᾳ τὴν φυλακὴν ποιουμένων· τριῶν δὲ θυρῶν οὐσῶν, ἃς ἔδει με διελθεῖν, ἅπασαι ἀνεωγμέναι ἔτυχον.

Ἀφικόμενος δὲ εἰς Ἀρχένεω τοῦ ναυκλήρου ἐκείνον. Πέμπω εἰς ἄστν, πευσόμενον περὶ τοῦ ἀδελφοῦ· ἦκων δὲ ἔλεγεν ὅτι Ἐρατοσθένης αὐτὸν ἐν τῇ ὁδῷ λαβὼν εἰς τὸ δεσμοκτήριον ἀπαγάγοι. 17 Καὶ ἐγὼ τοιαῦτα πεπυσμένος τῆς ἐπιούσης νυκτὸς διέπλευσα Μέγαράδε. Πολεμάρχῳ δὲ παρήγγειλαν οἱ τριάκοντα τοῦπ' ἐκείνων εἰθισμένον παράγγελμα, πίνειν κώνειον, πρὶν τὴν αἰτίαν εἰπεῖν δι' ἣντινα ἔμελλεν ἀποθανεῖσθαι· οὕτω πολλοῦ ἐδέησε κριθῆναι καὶ ἀπολογήσασθαι. 18 Καὶ ἐπειδὴ ἀπεδέρετο ἐκ τοῦ δεσμοκτηρίου τεθνεώς, τριῶν ἡμῖν οἰκῶν οὐσῶν <ἐξ> οὐδεμιᾶς εἴασαν ἐξενεχθῆναι, ἀλλὰ κλεισίον μισθωσάμενοι προῦθεντο αὐτόν. Καὶ πολλῶν ὄντων ἱματίων αἰτοῦσιν οὐδὲν ἔδοσαν εἰς τὴν ταφὴν, ἀλλὰ τῶν φίλων ὁ μὲν ἱμάτιον, ὁ δὲ προσκεφάλαιον, ὁ δὲ ὅ τι ἕκαστος ἔτυχεν ἔδωκεν εἰς τὴν ἐκείνου ταφὴν. 19 Καὶ ἔχοντες μὲν ἑπτακοσίας ἀσπίδας τῶν ἡμετέρων, ἔχοντες δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον τοσοῦτον, χαλκὸν δὲ καὶ κόσμον καὶ ἔπιπλα καὶ ἱμάτια γυναικεῖα ὅσα οὐδεπώποτε

ῥοντο κτήσεσθαι, καὶ ἀνδράποδα εἴκοσι καὶ ἑκατόν, ὧν τὰ μὲν βέλτιστα ἔλαβον, τὰ δὲ λοιπὰ εἰς τὸ δημόσιον ἀπέδοσαν, εἰς τοσαύτην ἀπληστίαν καὶ αἰσχροκέρδειαν ἀφίκοντο καὶ τοῦ τρόπου τοῦ αὐτῶν ἀπόδειξιν ἐποιήσαντο· τῆς γὰρ Πολεμάρχου γυναικὸς χρυσοῦς ἐλικτῆρας, οὓς ἔχουσα ἐτύγγανεν, ὅτε [τὸ] πρῶτον ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Μηλόβιος ἐκ τῶν ὧτων ἐξείλετο. 20 Καὶ οὐδὲ κατὰ τὸ ἐλάχιστον μέρος τῆς οὐσίας ἐλέου παρ' αὐτῶν ἐτυγγάνομεν.

Ἄλλ' οὕτως εἰς ἡμᾶς διὰ τὰ χρήματα ἐξημάρτανον, ὥσπερ ἂν ἕτεροι μεγάλων ἀδικημάτων ὀργὴν ἔχοντες, οὐ τούτων ἀξίους γε ὄντας τῇ πόλει, ἀλλὰ πάσας τὰς χορηγίας χορηγήσαντας, πολλὰς δ' εἰσφορὰς εἰσενεγκόντας, κοσμίους δ' ἡμᾶς αὐτοὺς παρέχοντας καὶ πᾶν τὸ προσταττόμενον ποιῶντας, ἐχθρὸν δ' οὐδένα κεκτημένους, πολλοὺς δ' Ἀθηναίων ἐκ τῶν πολεμίων λυσαμένους· τοιούτων ἠξίωσαν οὐχ ὁμοίως μετοικοῦντας ὥσπερ αὐτοὶ ἐπολιτεύοντο. 21 Οὗτοι γὰρ πολλοὺς μὲν τῶν πολιτῶν εἰς τοὺς πολεμίους ἐξήλασαν, πολλοὺς δ' ἀδίκως ἀποκτείναντες ἀτάφους ἐποίησαν, πολλοὺς δ' ἐπιτίμους ὄντας ἀτίμους [τῆς πόλεως] κατέστησαν, πολλῶν δὲ θυγατέρας μελλούσας ἐκδίδοσθαι ἐκώλυσαν. 22 Καὶ εἰς τοσοῦτόν εἰσι τόλμησ' ἀφιγμένοι ὥσθ' ἤκουσιν ἀπολογησόμενοι, καὶ λέγουσιν ὡς οὐδὲν κακὸν οὐδ' αἰσχρὸν εἰργασμένοι εἰσίν. Ἐγὼ δ' ἐβουλόμην ἂν αὐτοὺς ἀληθῆ λέγειν· μετῆν γὰρ ἂν καὶ ἐμοὶ τούτου τάγαθοῦ οὐκ ἐλάχιστον μέρος. 23 Νῦν δὲ οὔτε πρὸς τὴν πόλιν αὐτοῖς τοιαῦτα ὑπάρχει οὔτε πρὸς ἐμέ· τὸν ἀδελφὸν γὰρ μου, ὥσπερ καὶ πρότερον εἶπον, Ἐρατοσθένης ἀπέκτεινεν, οὔτε αὐτὸς ἰδίᾳ ἀδικούμενος οὔτε εἰς τὴν πόλιν ὀρῶν ἐξαμαρτάνοντα, ἀλλὰ τῇ ἑαυτοῦ παρανομίᾳ προθύμως ἐξυπηρετῶν. 24 Ἀναβιβασάμενος δ' αὐτὸν βούλομαι ἐρέσθαι, ὃ ἄνδρες δικασταί. Τοιαύτην γὰρ γνώμην ἔχω· ἐπὶ μὲν τῇ τούτου ὠφελείᾳ καὶ πρὸς ἕτερον περὶ τούτου διαλέγεσθαι ἀσεβὲς εἶναι νομίζω, ἐπὶ δὲ τῇ τούτου βλάβῃ καὶ πρὸς αὐτὸν τοῦτον ὅσιον καὶ εὐσεβές. Ἀνάβηθι οὖν μοι καὶ ἀπόκριναι, ὃ τι ἂν σε ἐρωτῶ.

25 Ἀπήγαγες Πολέμαρχον ἢ οὐ; - Τὰ ὑπὸ τῶν ἀρχόντων προσταχθέντα δεδιῶς ἐποίουν. - Ἦσθα δ' ἐν τῷ βουλευτηρίῳ, ὅτε οἱ λόγοι ἐγίνοντο περὶ ἡμῶν; - Ἦ. - Πότερον συνηγόρουες τοῖς κελεύουσιν ἀποκτεῖναι ἢ ἀντέλεγε; - Ἀντέλεγον. - Ἴνα μὴ ἀποθάνωμεν; - Ἴνα μὴ ἀποθάνητε - Ἡγούμενος ἡμᾶς ἄδικα πάσχειν ἢ δίκαια; - Ἄδικα.

[1] Mon embarras, Athéniens, n'est pas de savoir par où je commencerai ce discours, mais comment je parviendrai jamais à le finir : ceux que je poursuis ont commis un si grand nombre de crimes, et ces crimes sont si atroces, que même la fiction, si je m'en permettais l'usage, ne pourrait rien imaginer au-delà, et qu'en me renfermant dans l'exacte vérité, je n'aurais encore ni assez de temps. ni assez de force pour tout dire.

[2] Je vois que dans nombre de causes, il nous faudra désormais changer de méthode. Jusqu'ici, il était d'usage que l'accusateur, pour justifier sa démarche, alléguât l'inimitié qui était entre lui et l'accusé (01); maintenant il faut que l'accusateur demande à l'accusé quel sujet d'inimitié il pouvait avoir contre la ville d'Athènes, pour s'être porté contre elle à de pareils excès. Ce n'est pas que je n'aie de vrais motifs de haine et de ressentiment personnel ; mais quand il s'agit des oppresseurs de la liberté publique, on ne saurait poursuivre ses propres injures sans venger en même temps celles de l'état.

[3] Je n'avais jamais porté la parole devant les tribunaux ni pour moi ni pour personne, et c'est la circonstance seule qui me force aujourd'hui d'accuser Ératosthène. Je me sens donc de plus en plus intimidé, et je crains, saute d'expérience, de ne pouvoir suivre l'accusation au nom de mon frère et au mien propre, avec toute la vigueur qu'elle exige. Toutefois, Athéniens, je vais essayer de vous instruire le plus brièvement qu'il me sera possible en reprenant les choses dès le principe.

[4] Céphale, mon père, par le conseil de Périclès, vint s'établir à Athènes. Pendant l'espace de trente ans qu'il y demeura, ni lui ni moi n'intentâmes jamais de procès à personne, personne aussi n'eut lieu de nous en tenter. Dans un gouvernement démocratique, nous vécûmes de façon à ne jamais faire ni recevoir d'injure. [5] Mais lorsque les Trente devinrent les maîtres, tout changea de face pour nous. Ces hommes injustes et méchants s'annonçaient d'abord comme devant purger la ville des plus mauvais citoyens, et porter les autres à la vertu (02) : voilà ce qu'ils promettaient et ce qu'ils n'exécutèrent pas, comme je tâcherai de vous le faire voir, sans séparer, dans mon récit, mes intérêts des vôtres.

[6] Théognis et Pison, deux des trente tyrans, firent observer à leurs collègues que parmi les étrangers établis à Athènes plusieurs étaient contraires au gouvernement actuel, que le prétexte de punir des coupables serait un excellent moyen d'enrichir le trésor ; Posons, disaient-ils, pour principe qu'on a besoin d'argent. [7] Il leur fut aisé de persuader leurs auditeurs, qui aimaient autant l'argent qu'ils estimaient peu la vie des hommes. Les Trente décidèrent donc qu'ils feraient prendre dix étrangers dont deux seraient choisis parmi les pauvres, afin de pouvoir se justifier devant le peuple, et lui faire croire qu'ils n'agissaient point par des vues de cupidité, mais pour l'intérêt de l'état ; comme si jamais, dans le reste de leur conduite, ils eussent suivi quelques principes de justice.

[8] Ils se partagent (03) donc les divers quartiers de la ville, et se mettent en marche. Je donnais ce jour-là un repas à des étrangers, ils entrent chez moi, les chassent, et me livrent à Pison. D'autres se rendent à notre manufacture, et écrivent le nom des esclaves. [9] Je demandai à Pison s'il voulait me sauver moyennant une somme d'argent. — Oui, dit-il, si la somme en vaut la peine. — Eh bien, lui dis-je, je suis prêt à vous donner un talent. Il convint avec moi de me sauver à ce prix. Je savais qu'il ne craignait ni les dieux ni les hommes ; je crus, cependant nécessaire dans la conjoncture d'exiger de lui le serment accoutumé. [10] Lors donc qu'il eut juré, avec des imprécations sur ses enfants et sur lui-même, de me sauver moyennant un talent, j'entre dans une chambre et j'ouvre un coffre. Il s'en aperçoit, entre aussitôt, et appelant deux esclaves, il leur ordonne d'emporter tous les effets que le coffre renfermait. [11] Comme ce qu'il avait pris excédait de beaucoup la somme dont nous étions convenus, qu'il était saisi de trois talents, de 400 cyziques, de 100 dariques (04), et de quatre coupes d'argent, je le priai de me laisser au moins de quoi vivre. [12] Il me répliqua, que je devais m'estimer trop heureux de sauver ma personne.

Nous sortions l'un et l'autre, quand nous rencontrâmes Mélobius et Mnésitide qui venaient de la manufacture, et qui nous trouvant à la porte nous demandèrent où nous allions. Je vais, leur dit Pison, à la maison du frère de Lysias pour la visiter. Allez-y, lui dirent-ils ; et ils m'ordonnèrent de les suivre chez Damnippe. [13] Pison s'approche de moi, m'engage à ne dire mot et à ne rien craindre, m'assurant qu'il viendrait me rejoindre. Nous trouvons chez Damnippe Théognis qui gardait d'autres étrangers ; ils me mirent sous sa garde et se retirèrent.

Dans une telle situation, me voyant à la veille de périr, je crus devoir tenter quelque moyen de me sauver. [14] J'appelle Damnippe. Vous êtes mon ami, lui dis-je ; me voilà dans votre maison ; je ne suis point coupable, c'est ma fortune qui me perd y servez-moi, je vous prie, avec zèle dans mon malheur, et faites tout ce qui sera en vous pour me tirer d'un embarras aussi cruel. Il promit de s'employer pour moi. [15] Il pensa que le mieux était de parler à Théognis, de qui, sans doute, on obtiendrait tout avec de l'argent. Pendant qu'ils conféraient ensemble, comme je connaissais la maison et toutes ses issues, je pris le parti d'essayer de m'enfuir, bien persuadé que, si j'avais le bonheur de tromper mes surveillants, j'échappais au péril ; qu'étant arrêté dans ma fuite je n'en serais pas moins relâché, supposé

que Damnippe eût fait consentir Théognis à recevoir de moi une rançon ; et que s'il ne pouvait le fléchir, je ne gagnais rien à rester. [16] J'entreprends donc de m'échapper. Il n'y avait de gardes qu'à la porte de la cour y il me fallait passer par trois autres portes ; elles se trouvèrent toutes trois ouvertes.

Je me réfugie au Pirée (05) dans la maison d'Archenée l'amateur, et je l'envoie à la ville, pour me donner des nouvelles de mon frère Polemarque: il me rapporta qu'Eratosthène l'avait arrêté hors de son logis, et l'avait conduit en prison. [17] D'après ce rapport je m'embarquai la nuit suivante pour Mégare. Les Trente, selon leur coutume, condamnèrent Polémarque à boire la ciguë, sans lui déclarer même la raison pour laquelle il allait mourir ; quand ils auraient dû le citer devant des juges, et lui laisser la liberté de se défendre. [18] Lorsque son corps fut transporté de la prison, au lieu de permettre à la famille de l'exposer dans une des trois maisons qui nous appartenaient, ils le jetèrent dans une misérable cabane qu'ils avaient louée. Ils étaient saisis d'un grand nombre de nos meubles ; on leur fit demander ce qui était nécessaire pour la sépulture : ils ne donnèrent rien. Ce furent nos amis qui fournirent pour la cérémonie funèbre, l'un un vêtement, l'autre un coussin, un autre ce qu'il pouvait avoir. [19] Et quoique les tyrans eussent déjà entre les mains une grande quantité de nos effets, 70 boucliers, beaucoup d'or, d'argenterie et d'airain, d'ornements de toute espèce, de meubles, et d'habillements de femmes qui étaient bien plus multipliés qu'ils ne pensaient, et par-dessus tout cela 120 esclaves, dont ils gardèrent ceux qui étaient d'un certain prix, et vendirent les autres au profit du trésor, ils signalèrent leur odieuse cupidité. et leur avidité insatiable par un trait de violence qu'on aura peine à croire. L'épouse de Polémarque avoir des pendants d'or qu'elle avait apportés dans la maison de son mari, Mélobius les lui arracha des oreilles. [20] Enfin, ils ne nous firent grâce d'aucune partie de notre fortune, et nous persécutèrent pour s'emparer de nos biens comme si nous eussions provoqué leur haine par les injures les plus atroces.

Mais, je le demande, méritions-nous d'éprouver de pareils traitements. Nous avons rempli toutes les charges publiques, fourni plusieurs contributions, exécute fidèlement sous les ordres du peuple, prudents et retenus, attentifs à ne nous pas faire d'ennemis, empressés à racheter vos prisonniers, nous étions, en un mot, quoique étrangers domiciliés, bien différents de ce qu'étaient les Trente à la tête des affaires. [21] Que de citoyens leur cruauté tyrannique n'a-t-elle pas obligés de chercher un asile chez l'ennemi ! combien n'en ont-ils pas fait mourir injustement et laissé sans sépulture ! combien n'en ont-ils pas privé, contre toute règle, des droits et des privilèges communs ! combien de filles près d'être mariées n'ont-ils pas frustrées d'un établissement convenable ! [22] et tel est l'excès de leur audace, qu'ils se présentent même pour se justifier ; ils osent soutenir qu'ils n'ont agi ta poutre l'honneur ni contre la vertu. Eh ! plutôt aux dieux que cela fut vrai ! ce ne serait pas moi qui me ressentirais le moins de cet avantage. [23] Mais qu'il en a été bien autrement, et pour toute la ville et pour moi-même ! Ératosthène, comme je l'ai dit tout à l'heure, a fait mourir mon frère, sans pouvoir l'accuser d'aucun crime envers l'état, sans en avoir reçu aucune injure personnelle, ne suivant en un mot que les mouvements d'une odieuse tyrannie. Je vais le faire paraître et l'interroger (06) ; car tels sont mes sentiments à son égard, que, loin de lui parler, je me ferais scrupule de parler de lui à d'autres pour le servir, mais pour le perdre, je puis sans crime l'interroger lui-même. Paraissez donc, Ératosthène, et répondez à mes interrogations.

[25] — Avez-vous conduit Polémarque en prison? — Oui, mais c'était par crainte de mes collègues et pour leur obéir. — Etiez-vous dans le sénat lorsqu'on parla de nous ? — J'y étais. - Etiez-vous de l'avis de ceux qui opinaient à la mort ou vous y êtes-vous opposé. - Je

m'y suis opposé. — Vouliez-vous qu'on nous fit mourir ? - Non. - Pensiez-vous qu'on nous persécutait injustement ? — Oui.

26 Εἶτ', ὃ σχετλιώτατε πάντων, ἀντέλεγες μὲν ἵνα σώσειας, συνελάμβανες δὲ ἵνα ἀποκτείνης; Καὶ ὅτε μὲν τὸ πλῆθος ἦν ὑμῶν κύριον τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας, ἀντιλέγειν φῆς τοῖς βουλομένοις ἡμᾶς ἀπολέσαι, ἐπειδὴ δὲ ἐπὶ σοὶ μόνῳ ἐγένετο καὶ σῶσαι Πολέμαρχον καὶ μὴ, εἰς τὸ δεσμοτήριον ἀπήγαγες; Εἶθ' ὃ μὲν, ὡς φῆς, ἀντειπὼν οὐδὲν ὠφέλησας, ἀξιοῖς χρηστὸς νομίζεσθαι, ὅτι δὲ συλλαβῶν ἀπέκτεινας, οὐκ [οἶει] ἐμοὶ καὶ τουτοῖσι δοῦναι δίκην; 27 Καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτο εἰκὸς αὐτῷ πιστεύειν, εἴπερ ἀληθῆ λέγει φάσκων ἀντειπεῖν, ὡς αὐτῷ προσετάχθη. Οὐ γὰρ δήπου ἐν τοῖς μετοίκους πίστιν παρ' αὐτοῦ ἐλάμβανον. Ἔπειτα τῷ ἦττον εἰκὸς ἦν προσταχθῆναι ἢ ὅστις ἀντειπὼν γε ἐτύγχανε καὶ γνώμην ἀποδεδειγμένος; Τίνα γὰρ εἰκὸς ἦν ἦττον ταῦτα ὑπηρετῆσαι ἢ τὸν ἀντειπόντα οἷς ἐκεῖνοι ἐβούλοντο πραχθῆναι;

28 Ἔτι δὲ τοῖς μὲν ἄλλοις Ἀθηναίοις ἰκανὴ μοι δοκεῖ πρόφασις εἶναι τῶν γεγενημένων εἰς τοὺς τριάκοντα ἀναφέρειν τὴν αἰτίαν· αὐτοὺς δὲ τοὺς τριάκοντα, ἐὰν εἰς σφᾶς αὐτοὺς ἀναφέρωσι, πῶς ὑμᾶς εἰκὸς ἀποδέχεσθαι; 29 Εἰ μὲν γὰρ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ἀρχὴ ἰσχυροτέρα [αὐτῆς], ὑφ' ἧς αὐτῷ προσετάττετο παρὰ τὸ δίκαιον ἀνθρώπους ἀπολλύναι, ἴσως ἂν εἰκότως αὐτῷ συγγνώμην εἶχετε· νῦν δὲ παρὰ τοῦ ποτε καὶ λήψεσθε δίκην, εἴπερ ἐξέσται τοῖς τριάκοντα λέγειν ὅτι τὰ ὑπὸ τῶν τριάκοντα προσταχθέντα ἐποίουν; 30 Καὶ μὲν δὴ οὐκ ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀλλ' ἐν τῇ ὁδοῦ, σφάζειν τε αὐτὸν καὶ τὰ τούτοις ἐψηφισμένα παρόν, συλλαβῶν ἀπήγαγεν. Ὑμεῖς δὲ πᾶσιν ὀργίζεσθε, ὅσοι εἰς τὰς οἰκίας ἦλθον τὰς ὑμετέρας ζήτησιν ποιούμενοι ἢ ὑμῶν ἢ τῶν ὑμετέρων τινός. 31 Καίτοι εἰ χρὴ τοῖς διὰ τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν ἐτέρους ἀπολέσασαι συγγνώμην ἔχειν, ἐκεῖνοις ἂν δικαιότερον ἔχοιτε· κίνδυνος γὰρ ἦν πεμφθεῖσι μὴ ἐλθεῖν καὶ καταλαβοῦσιν ἐξάρνοις γενέσθαι. τῷ δὲ Ἐρατοσθένει ἐξῆν εἰπεῖν ὅτι οὐκ ἀπήνητησεν, ἔπειτα ὅτι οὐκ εἶδεν· ταῦτα γὰρ οὐτ' ἔλεγχον οὔτε βάσανον εἶχεν, ὥστε μὴδ' ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν βουλομένων οἷόν τ' εἶναι ἐξελεγχθῆναι. 32 Χρῆν δὲ σε, ὃ Ἐρατόσθενης, εἴπερ ἦσθα χρηστὸς, πολὺ μᾶλλον τοῖς μέλλουσιν ἀδίκως ἀποθανεῖσθαι μηνυτὴν γενέσθαι ἢ τοὺς ἀδίκως ἀπολουμένους συλλαμβάνειν. Νῦν δὲ σου τὰ ἔργα φανερὰ γεγένηται οὐχ ὡς ἀνιωμένου ἀλλ' ὡς ἡδομένου τοῖς γιγνομένοις, 33 ὥστε τούσδε ἐκ τῶν ἔργων χρὴ μᾶλλον ἢ ἐκ τῶν λόγων τὴν ψῆφον φέρειν, ἃ ἴσασι γεγενημένα τῶν τότε λεγομένων τεκμήρια λαμβάνοντας, ἐπειδὴ μάρτυρας περὶ αὐτῶν οὐχ οἷόν τε παρασχέσθαι. Οὐ γὰρ μόνον ἡμῖν παρεῖναι οὐκ ἐξῆν, ἀλλ' οὐδὲ παρ' αὐτοῖς εἶναι, ὥστ' ἐπὶ τούτοις ἐστὶ πάντα τὰ κακὰ εἰργασμένοις τὴν πόλιν πάντα τὰγαθὰ περὶ αὐτῶν λέγειν. 34 Τοῦτο μέντοι οὐ φεύγω, ἀλλ' ὁμολογῶ σοι, εἰ βούλει, ἀντειπεῖν. Θαυμάζω δὲ τί ἂν ποτ' ἐποίησας συνειπῶν, ὅποτε ἀντειπεῖν φάσκων ἀπέκτεινας Πολέμαρχον.

Φέρε δὴ, τί ἂν, εἰ καὶ ἀδελφοὶ ὄντες ἐτύχετε αὐτοῦ ἢ καὶ υἱεῖς; ἀπεψηφίσασθε; Δεῖ γάρ, ὃ ἄνδρες δικασταί, Ἐρατοσθένην δυοῖν θάτερον ἀποδειξαι, ἢ ὡς οὐκ ἀπήγαγεν αὐτόν, ἢ ὡς δικαίως τοῦτ' ἔπραξεν. Οὗτος δὲ ὁμολόγηκεν ἀδίκως συλλαβεῖν, ὥστε ῥαδίαν ὑμῖν τὴν διαψήφισιν περὶ αὐτοῦ πεποίηκε.

35 Καὶ μὲν δὴ πολλοὶ καὶ τῶν ἀστῶν καὶ τῶν ξένων ἤκουσιν εἰσόμενοι τίνα γνώμην περὶ τούτων ἔχετε. Ὡν οἱ μὲν ὑμέτεροι ὄντες πολῖται μαθόντες ἀπίασιν ὅτι ἡ δίκην δώσουσιν ὧν ἂν ἐξαμάρτωσιν, ἢ πράξαντες μὲν ὧν ἐφίενται τύραννοι τῆς πόλεως ἔσονται, δυστυχήσαντες δὲ τὸ ἴσον ὑμῖν ἔξουσιν· ὅσοι δὲ ξένοι ἐπίδημοῦσιν, εἴσονται πότερον ἀδίκως τοὺς τριάκοντα ἐκκηρύττουσιν ἐκ τῶν πόλεων ἢ δικαίως. Εἰ γὰρ δὴ αὐτοὶ οἱ κακῶς πεπονθότες λαβόντες ἀφήσουσιν, ἢ που σφᾶς αὐτοὺς ἠγήσονται περιέργους ὑπὲρ ὑμῶν τηρουμένους. 36 Οὐκ οὖν δεινὸν εἰ τοὺς μὲν στρατηγούς, οἱ ἐνίκων ναυμαχοῦντες, ὅτε διὰ χειμῶνα οὐχ οἶοί τ' ἔφασαν εἶναι τοὺς ἐκ τῆς θαλάττης ἀνελέσθαι, θανάτῳ ἐζημιώσατε, ἠγούμενοι χρῆναι τῇ τῶν τεθνεώτων ἀρετῇ παρ' ἐκείνων δίκην λαβεῖν, τούτους δέ, οἱ ἰδιῶται

μὲν ὄντες καθ' ὅσον ἐδύναντο ἐποίησαν ἡττηθῆναι ναυμαχοῦντας, ἐπειδὴ δὲ εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν, ὁμολογοῦσιν ἐκόντες πολλοὺς τῶν πολιτῶν ἀκρίτους ἀποκτινύουσι, οὐκ ἄρα χρὴ αὐτοὺς καὶ τοὺς παῖδας ὑφ' ὑμῶν ταῖς ἐσχάταις ζημίαις κολάζεσθαι;

37 Ἐγὼ τοίνυν, ὧ ἄνδρες δικασταί, ἠξίουσι ἰκανὰ εἶναι τὰ κατηγορημένα· μέχρι γὰρ τούτου νομίζω χρῆναι κατηγορεῖν, ἕως ἂν θανάτου δόξη τῷ φεύγοντι ἄξια εἰργάσθαι. Ταύτην γὰρ ἐσχάτην δίκην δυνάμεθα παρ' αὐτῶν λαβεῖν. Ὡστ' οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ πολλὰ κατηγορεῖν τοιούτων ἀνδρῶν, οἳ οὐδ' ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου τῶν πεπραγμένων δις ἀποθανόντες δίκην δοῦναι δύναιτ' ἂν.

38 Οὐ γὰρ δὴ οὐδὲ τοῦτο αὐτῷ προσήκει ποιῆσαι, ὅπερ ἐν τῇδε τῇ πόλει εἰθισμένον ἐστὶ, πρὸς μὲν τὰ κατηγορημένα μηδὲν ἀπολογεῖσθαι, περὶ δὲ σφῶν αὐτῶν ἕτερα λέγοντες ἐνίοτε ἐξαπατῶσιν, ὑμῖν ἀποδεικνύοντες ὡς στρατιῶται ἀγαθοὶ εἰσιν, ἢ ὡς πολλὰς τῶν πολεμίων ναῦς ἔλαβον τριηραρχήσαντες, πόλεις πολεμίας οὔσας φίλας ἐποίησαν· 39 ἐπεὶ κελεύετε αὐτὸν ἀποδείξει ὅπου τοσοῦτους τῶν πολεμίων ἀπέκτειναν ὅσους τῶν πολιτῶν, ἢ ναῦς ὅπου τοσαύτας ἕσας αὐτοὶ παρέδοσαν, ἢ πόλιν ἢντινα τοιαύτην προσεκλήσαντο οἷαν τὴν ὑμετέραν κατεδουλώσαντο. 40 Ἀλλὰ γὰρ ὄπλα τῶν πολεμίων ἐσκύλευσαν ὅσα περ ὑμῶν ἀφείλοντο, ἀλλὰ τεῖχη τοιαῦτα εἶλον οἷα τῆς ἑαυτῶν πατρίδος κατέσκαψαν; οἵτινες καὶ τὰ περὶ τὴν Ἀττικὴν φρούρια καθεῖλον, καὶ ὑμῖν ἐδήλωσαν ὅτι οὐδὲ τὸν Πειραιᾶ Λακεδαιμονίων προστατόντων περιεῖλον, ἀλλ' ὅτι ἑαυτοῖς τὴν ἀρχὴν οὕτω βεβαιότεραν ἐνόμιζον εἶναι. 41 Πολλάκις οὖν ἐθαύμασα τῆς τόλμης τῶν λεγόντων ὑπὲρ αὐτοῦ, πλην ὅταν ἐνθυμηθῶ ὅτι τῶν αὐτῶν ἐστὶν αὐτοὺς τε πάντα τὰ κακὰ ἐργάζεσθαι καὶ τοὺς τοιούτους ἐπαινεῖν. 42 Οὐ γὰρ νῦν πρῶτον τῷ ὑμετέρῳ πλήθει τὰ ἐναντία ἔπραξεν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν τετρακοσίων ἐν τῷ στρατοπέδῳ ὀλιγαρχίαν καθιστὰς ἔφευγεν ἐξ Ἑλλησπόντου τριηραρχὸς καταλιπὼν τὴν ναῦν, μετὰ Ἰατροκλέους καὶ ἐτέρων, ὧν τὰ ὀνόματα οὐδὲν δέομαι λέγειν. Ἀφικόμενος δὲ δεῦρο τάναντία τοῖς βουλομένοις δημοκρατίαν εἶναι ἔπραττε. Καὶ τούτων μάρτυρας ὑμῖν παρέξομαι.

[26] Ainsi donc, ô le plus indigne homme, vous vous opposiez aux tyrans pour nous sauver la vie, et vous nous arrêtiez pour nous donner la mort ! lorsque tous ensemble vous étiez maîtres de nos jours, vous vous opposiez, dites-vous, à vos collègues qui avaient décidé de nous perdre ; et lorsque seul vous pouviez sauver Polémarque, vous l'avez traîné en prison ! Quoi! parce qu'ayant été opposant, comme vous dites, vous n'avez rien gagné, vous voulez qu'on vous regarde comme un citoyen honnête, et parce qu'ayant arrêté un homme innocent, vous l'avez fait mourir, vous ne croyez pas devoir être condamné à satisfaire les Athéniens, à me satisfaire moi-même, par votre punition ! [27] Au reste, s'il est vrai qu'il se soit opposé à ses collègues, il n'est pas vraisemblable qu'ils l'aient chargé de l'affaire des étrangers. Car comment lui auraient-ils donné leur confiance ? comment auraient-ils fait exécuter leur décret par celui-là même qui s'y serait opposé, et qui aurait déclaré ses sentiments ? est-il probable que celui-là même qui aurait contredit les objets arrêtés entre eux, se fût chargé de l'exécution ?

[28] Ajoutons que les autres Athéniens peuvent excuser leur conduite passée en se rejetant sur les Trente : mais doit-on permettre que les Trente se renvoient la faute ? [29] S'il se fût trouvé dans Athènes une puissance supérieure à celle dont Ératosthène recevait l'ordre d'ôter la vie à des particuliers contre toute justice, vous pourriez peut-être lui faire grâce ; mais quand le punirez-vous s'il est permis aux Trente d'alléguer pour leur défense qu'ils obéissaient aux ordres des Trente, et qu'ils ne faisaient qu'exécuter leurs décrets ? [30] D'ailleurs, en supposant même qu'il n'eût pas dû sauver le particulier dont il s'est saisi s'il l'eût trouvé dans sa maison, du moins devait-il le sauver le trouvant dehors ? Vous vous sentez tous

indignés contre ceux qui, forçant vos demeures, sont entrés chez vous pour se saisir de vos personnes, ou de quelqu'un de vos parents et de vos amis, [31] cependant, si l'on doit pardonner à quiconque en fait mourir un autre pour se sauver lui-même, vous devez plus justement encore pardonner à ceux dont je parle, puisqu'il y avait pour eux un égal péril, ou de ne pas aller dans les maisons des proscrits quand ils y étaient envoyés ou de nier qu'ils les eussent trouvés quand il les avaient trouvés en effet. [32] Vous, Ératosthène, vous pouviez dire que vous n'aviez pas rencontré ceux que vous aviez ordre d'arrêter, ou que vous ne les connaissiez pas : on n'aurait pu vous convaincre ni par des inductions ni par des témoins, et quelque mal intentionnés que fussent vos ennemis, ils n'auraient pu vous nuire. Vous deviez donc, ; si vous vouliez en effet sauver des infortunés qu'on persécutait injustement, vous deviez les instruire de la décision de vos collègues, et non prêter . votre ministère à d'injustes persécutions. Mais ici votre conduite qui se trahit d'elle-même, prouve contre vous que, loin de vous affliger de nos maux, vous ne faisiez que vous en réjouir. [33] Ainsi c'est sur les actions que les juges doivent prononcer, et non sur de prétendues oppositions en parole ; c'est d'après les faits qui leur sont connus, qu'ils doivent juger des discours qui auront pu être tenus alors, puisqu'il est impossible de produire des témoins, et que, loin de pouvoir paraître en public, nous n'étions pas même en sûreté dans nos maisons. On permettra donc à des hommes qui ont accablé de maux la république, de se combler eux-mêmes de louanges ! Mais enfin, Ératosthène, je ne nie pas, je conviens même, si vous le voulez, que vous vous opposâtes à vos collègues ; qu'eussiez-vous donc fait, je vous prie, si vous eussiez été consentant, puisque, ayant été opposant comme vous dites, vous avez fait mourir Polémarque ?

Et vous, Athéniens, épargneriez-vous Eratosthène si vous étiez les frères ou les fils de cet infortuné ? Il faut donc que l'accusé montre ou qu'il ne l'a pas traîné en prison ; ou qu'il l'y a conduit avec justice. Etant convenu lui-même qu'il l'a arrêté, quoiqu'innocent, il vous a mis à ponce de vous décider aisément sur son sort.

[35] Nombre de citoyens et d'étrangers sont accouru au tribunal pour apprendre quelles sont vos dispositions à l'égard des Trente. Vos concitoyens se retireront persuadés ou qu'ils seront punis de leurs entreprises criminelles, ou qu'ils seront vos tyrans s'ils réussissent et vos égaux s'ils échouent. Tous les étrangers qui se trouvent à Athènes, vont savoir s'ils ont tort ou raison de chasser les Trente de leurs villes (7). Si maîtres du sort des coupables, ceux mêmes qui ont été outragés les renvoient absous, ils jugeront que leur zèle pour les Athéniens est indiscret. [36] Vous avez puni de mort des généraux (8), quoiqu'ils eurent remporté une victoire navale parce que, disaient-ils eux-mêmes, les vents contraires les avaient empêchés de recueillir les corps de leurs compatriotes qui avaient péri dans le combat ; vous les punîtes de mort, persuadés que cette vengeance était due à vos braves guerriers privés de la sépulture. Et des hommes qui, lorsqu'ils étaient simples particuliers, contribuèrent à votre défaite sur mer, des hommes qui avouent que, lorsqu'ils étaient les maîtres, ils ont fait mourir de plein gré, sans jugement préalable, une multitude de citoyens ; quoi donc! vous ne leur ferez pas subir les dernières peines à eux et à leurs enfants !

[37] Peut-être devrais-je terminer ici mon accusation. En effet, elle ne doit se poursuivre que jusqu'au point où l'accusé convaincu d'avoir mérité la mort, est dès-lors punissable du dernier supplice. Je ne vois donc pas qu'il faille beaucoup s'étendre en accusant des hommes qui ne seraient point encore suffisamment punis si on les faisait mourir plusieurs fois pour un seul de leurs attentats.

[38] Ne leur permettez pas, Athéniens, de suivre l'usage ordinaire ; ne souffrez pas que, sans répondre aux griefs, ils tentent de vous séduire, en se donnant à eux-mêmes des

éloges étrangers à la cause. Ils viendront peut-être vous dire qu'ils sont d'excellents guerriers, qu'étant commandants de vaisseaux ils en ont pris plusieurs aux ennemis, qu'ils ont amené à votre parti des villes qui vous étaient contraires. [39] Mais ont-ils détruit autant d'ennemis que de citoyens (9) ? ont-ils pris à l'ennemi autant de vaisseaux qu'ils lui en ont livré ? une seule des villes amenées à votre parti valait-elle la vôtre, qu'ils ont réduite en servitude ? c'est-là ce que vous devez leur ordonner de prouver. [40] Ont-ils donc enlevé aux ennemis autant d'armes (10) qu'ils vous en ont ôté à vous-mêmes ? les murs qu'ils ont forcés valent-ils ceux de leur patrie qu'ils ont abattus ? Je dis plus, ils ont renversé les sorts de l'Attique, et ont montré par là que c'était moins pour obéir aux ordres de Lacédémone qu'ils ont ruiné le Pirée, que pour affermir leur propre domination. [41] J'ai souvent admiré l'audace de leurs défenseurs : mais je me suis dit à moi-même que des gens qui se permettent eux-mêmes tous les crimes, pouvaient bien préconiser de pareils hommes. [42] Au reste, ce n'est pas ici la première fois qu'Eratosthène s'est déclaré contre le peuple (11). Sous la domination des Quatre-cents, après avoir établi l'oligarchie dans le camp, il abandonna le vaisseau qu'il commandait. et s'ensuit de l'Hellespont avec Iatroclès, et d'autres encore qu'il serait inutile de citer par leur nom. De retour à Athènes, il intrigua contre les partisans de la démocratie. Je vais produire des témoins de ces faits.

Μάρτυρες

43 Τὸν μὲν τοίνυν μεταξὺ βίον αὐτοῦ παρήσω· ἐπειδὴ δὲ ἡ ναυμαχία καὶ ἡ συμφορὰ τῆ πόλει ἐγένετο, δημοκρατίας ἔτι οὐσης, ὅθεν τῆς στάσεως ἤρξαν, πέντε ἄνδρες ἔφοροι κατέστησαν ὑπὸ τῶν καλουμένων ἐταίρων, συναγωγεῖς μὲν τῶν πολιτῶν ἄρχοντες δὲ τῶν συνωμοτῶν, ἐναντία δὲ τῷ ὑμετέρῳ πλήθει πράττοντες· ὧν Ἐρατοσθένης καὶ Κριτίας ἦσαν. 44 Οὗτοι δὲ φυλάρχους τε ἐπὶ τὰς φυλάς κατέστησαν, καὶ ὅ τι δέοι χειροτονεῖσθαι καὶ οὔστινας χρεῖη ἄρχειν παρήγγελον, καὶ εἴ τι ἄλλο πράττειν βούλοιντο, κύριοι ἦσαν· οὕτως οὐχ ὑπὸ τῶν πολεμίων μόνον ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τούτων πολιτῶν ὄντων ἐπεβουλευέσθε ὅπως μὴτ' ἀγαθὸν μηδὲν ψηφιεῖσθε πολλῶν τε ἐνδεεῖς ἔσεσθε. 45 Τοῦτο γὰρ καλῶς ἠπίσταντο, ὅτι ἄλλως μὲν οὐχ οἰοί τε ἔσονται περιγενέσθαι, κακῶς δὲ πραττόντων δυνήσονται· καὶ ὑμᾶς ἠγοῦντο τῶν παρόντων κακῶν ἐπιθυμοῦντας ἀπαλλαγῆναι περὶ τῶν μελλόντων οὐκ ἐνθυμήσεσθαι. 46 Ὡς τοίνυν τῶν ἐφόρων ἐγένετο, μάρτυρας ὑμῖν παρέξομαι, οὐ τοὺς τότε συμπράττοντας (οὐ γὰρ ἂν δυναίμην), ἀλλὰ τοὺς αὐτοῦ Ἐρατοσθένους ἀκούσαντας. 47 Καίτοι εἰ ἐσωφρόνουν κατεμαρτύρουν ἂν αὐτῶν, καὶ τοὺς διδασκάλους τῶν σφετέρων ἀμαρτημάτων σφόδρ' ἂν ἐκόλαζον, καὶ τοὺς ὄρκους, εἰ ἐσωφρόνουν, οὐκ ἂν ἐπὶ μὲν τοῖς τῶν πολιτῶν κακοῖς πιστοὺς ἐνόμιζον, ἐπὶ δὲ τοῖς τῆς πόλεως ἀγαθοῖς ῥαδίως παρέβαινον· πρὸς μὲν οὖν τούτους τοσαῦτα λέγω, τοὺς δὲ μάρτυράς μοι κάλει. καὶ ὑμεῖς ἀνάβητε.

Μάρτυρες

48 Τῶν μὲν μαρτύρων ἀκηκόατε. Τὸ δὲ τελευταῖον εἰς τὴν ἀρχὴν καταστάς ἀγαθοῦ μὲν οὐδενὸς μετέσχεν, ἄλλων δὲ πολλῶν. Καίτοι εἶπερ ἦν ἀνὴρ ἀγαθός, ἐχρῆν αὐτὸν πρῶτον μὲν μὴ παρανόμως ἄρχειν, ἔπειτα τῆ βουλῆ μηνυτὴν γίνεσθαι περὶ τῶν εἰσαγγελιῶν ἀπασῶν, ὅτι ψευδεῖς εἶεν, καὶ Βάτραχος καὶ Αἰσχυλίδης οὐ τάληθῆ μηνύουσιν, ἀλλὰ τὰ ὑπὸ τῶν τριάκοντα πλασθέντα εἰσαγγέλλουσι, συγκείμενα ἐπὶ τῆ τῶν πολιτῶν βλάβῃ. 49 Καὶ μὲν δὴ, ὧ ἄνδρες δικασταί, ὅσοι κακόνοι ἦσαν τῷ ὑμετέρῳ πλήθει, οὐδὲν ἔλαττον εἶχον σιωπῶντες· ἕτεροι γὰρ ἦσαν οἱ λέγοντες καὶ πράττοντες ὧν οὐχ οἷόν τ' ἦν μείζω κακὰ γενέσθαι τῆ πόλει. Ὅποσοι δ' εὐνοῖ φασιν εἶναι, πῶς οὐκ ἐνταῦθα ἔδειξαν, αὐτοῖ τε τὰ βέλτιστα λέγοντες καὶ τοὺς ἐξαμαρτάνοντας ἀποτρέποντες; 50 Ἴσως δ' ἂν ἔχοι εἰπεῖν ὅτι ἐδεδοίκει, καὶ ὑμῶν τοῦτο ἐνίοις ἰκανὸν ἔσται. ὅπως τοίνυν μὴ φανήσεται ἐν τῷ λόγῳ τοῖς τριάκοντα ἐναντιούμενος· εἰ δὲ μή, ἐνταυθοῖ δῆλος ἔσται ὅτι ἐκεῖνά τε αὐτῷ ἤρεσκε, καὶ τοσοῦτον ἐδύνατο ὥστε

ἐναντιούμενος μηδὲν κακὸν παθεῖν ὑπ' αὐτῶν. Χρῆν δ' αὐτὸν ὑπὲρ τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ταύτην τὴν προθυμίαν ἔχειν, ἀλλὰ μὴ ὑπὲρ Θηραμένους, ὃς εἰς ὑμᾶς πολλὰ ἐξήμαρτεν. 51 Ἀλλ' οὗτος τὴν μὲν πόλιν ἐχθρὰν ἐνόμιζεν εἶναι, τοὺς δ' ὑμετέρους ἐχθροὺς φίλους, ὡς ἀμφοτέρωτα ταῦτα ἐγὼ πολλοῖς τεκμηρίοις παραστήσω, καὶ τὰς πρὸς ἀλλήλους διαφορὰς οὐχ ὑπὲρ ὑμῶν ἀλλ' ὑπὲρ ἐαυτῶν γιγνομένης, ὁπότεροι τὰ πράγματα πράξουσιν καὶ τῆς πόλεως ἄρξουσιν.

52 Εἰ γὰρ ὑπὲρ τῶν ἀδικουμένων ἐστασίαζον, ποῦ κάλλιον [ἂν] ἦν ἀνδρὶ ἄρχοντι, ἢ Θρασυβούλου Φυλῆν κατειληφότος, τότε ἐπιδείξασθαι τὴν αὐτοῦ εὐνοίαν ; ὁ δ' ἀντὶ τοῦ ἐπαγγείλασθαι τι ἢ πράξαι ἀγαθὸν πρὸς τοὺς ἐπὶ Φυλῆ, ἐλθὼν μετὰ τῶν συναρχόντων εἰς Σαλαμίνα καὶ Ἐλευσινάδε τριακοσίους τῶν πολιτῶν ἀπήγαγεν εἰς τὸ δεσμοτήριον, καὶ μιᾷ ψήφῳ αὐτῶν ἀπάντων θάνατον κατεψηφίσατο. 53 Ἐπειδὴ δὲ εἰς τὸν Πειραιᾶ ἦλθομεν καὶ αἱ ταραχαὶ γεγενημέναι ἦσαν καὶ περὶ τῶν διαλλαγῶν οἱ λόγοι ἐγίνοντο, πολλὰς ἐκάτεροι ἐλπίδας εἶχομεν πρὸς ἀλλήλους ἔσεσθαι, ὡς ἀμφοτέροι ἐδοξεν. Οἱ μὲν γὰρ ἐκ Πειραιῶς κρείττους ὄντες εἶσαν αὐτοὺς ἀπελθεῖν· 54 οἱ δὲ εἰς τὸ ἄστυ ἐλθόντες τοὺς μὲν τριάκοντα ἐξέβαλον πλὴν Φεΐδωνος καὶ Ἐρατοσθένους, ἄρχοντας δὲ τοὺς ἐκείνους ἐχθίστους εἶλοντο, ἠγούμενοι δικαίως ἂν ὑπὸ τῶν αὐτῶν τοὺς τε τριάκοντα μισεῖσθαι καὶ τοὺς ἐν Πειραιεὶ φιλεῖσθαι. 55 Τούτων τοίνυν Φεΐδων [ὁ τῶν τριάκοντα] γενόμενος καὶ Ἰπποκλῆς καὶ Ἐπιχάρης ὁ Λαμπρεὺς καὶ ἕτεροι οἱ δοκοῦντες εἶναι ἐναντιώτατοι Χαρικλεῖ καὶ Κριτία <καὶ> τῆ ἐκείνων ἐταιρεία, ἐπειδὴ αὐτοὶ εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν, πολὺ μείζω στάσιν καὶ πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐν Πειραιεὶ [ἦ] τοῖς ἐξ ἄστεως ἐποίησαν. 56 Ὡ καὶ φανερῶς ἐπεδείξαντο ὅτι οὐχ ὑπὲρ τῶν ἐν Πειραιεὶ οὐδ' ὑπὲρ τῶν ἀδίκως ἀπολλυμένων ἐστασίαζον, οὐδ' οἱ τεθνεῶτες αὐτοὺς ἐλύπουν οὐδ' οἱ μέλλοντες ἀποθανεῖσθαι, ἀλλ' οἱ μείζον δυνάμενοι καὶ θᾶπτον πλουτοῦντες. 57 Λαβόντες γὰρ τὰς ἀρχὰς καὶ τὴν πόλιν ἀμφοτέροις ἐπολέμουν, τοῖς τε τριάκοντα πάντα κακὰ εἰργασμένοις καὶ ὑμῖν πάντα κακὰ πεπονθόσι. Καίτοι τοῦτο πᾶσι δῆλον ἦν, ὅτι εἰ μὲν ἐκείνοι δικαίως ἔφευγον, ὑμεῖς ἀδίκως, εἰ δ' ὑμεῖς δικαίως, οἱ τριάκοντα ἀδίκως· οὐ γὰρ δὴ ἐτέρων ἔργων αἰτίαν λαβόντες ἐκ τῆς πόλεως ἐξέπεσον, ἀλλὰ τούτων. 58 Ὡστε σφόδρα χρὴ ὀργίζεσθαι, ὅτι Φεΐδων αἰρεθείς ὑμᾶς διαλλάξαι καὶ καταγαγεῖν τῶν αὐτῶν ἔργων Ἐρατοσθένει μετεῖχε καὶ τῆ αὐτῆ γνώμῃ τοὺς μὲν κρείττους αὐτῶν δι' ὑμᾶς κακῶς ποιεῖν ἔτοιμος ἦν, ὑμῖν δὲ ἀδίκως φεύγουσιν οὐκ ἠθέλησεν ἀποδοῦναι τὴν πόλιν, ἀλλ' ἐλθὼν εἰς Λακεδαιμόνα ἐπειθεν αὐτοὺς στρατεῦσθαι, διαβάλλων ὅτι Βοιωτῶν ἡ πόλις ἔσται, καὶ ἄλλα λέγων οἷ ᾧετο πείσειν μάλιστα. 59 Οὐ δυνάμενος δὲ τούτων τυχεῖν, εἴτε καὶ τῶν ἱερῶν ἐμποδῶν ὄντων εἴτε καὶ αὐτῶν οὐ βουλομένων, ἑκατὸν τάλαντα ἐδανείσατο, ἵνα ἔχοι ἐπικούρους μισθοῦσθαι, καὶ Λύσανδρον ἄρχοντα ἠτήσατο, εὐνούστατον μὲν ὄντα τῆ ὀλιγαρχία, κακονούστατον δὲ τῆ πόλει, μισοῦντα δὲ μάλιστα τοὺς ἐν Πειραιεὶ. 60 Μισθωσάμενοι δὲ πάντας ἀνθρώπους ἐπ' ὀλέθρῳ τῆς πόλεως, καὶ πόλεις ἐπάγοντες, καὶ τελευτῶντες Λακεδαιμονίους καὶ τῶν συμμάχων ὁπόσους ἐδύναντο πείσαι, οὐ διαλλάξαι ἀλλ' ἀπολέσαι παρεσκευάζοντο τὴν πόλιν εἰ μὴ δι' ἄνδρας ἀγαθοὺς, οἷς ὑμεῖς δηλώσατε παρὰ τῶν ἐχθρῶν δίκην λαβόντες, ὅτι καὶ ἐκείνοις χάριν ἀποδώσατε.

61 Ταῦτα δὲ ἐπίστασθε μὲν καὶ αὐτοί, καὶ <οὐκ> οἶδ' ὅ τι δεῖ μάρτυρας παρασχέσθαι· ὁμῶς δέ· ἐγὼ τε γὰρ δέομαι ἀναπαύσασθαι, ὑμῶν τ' ἐνίοις ἡδίων ὡς πλείστων τοὺς αὐτοὺς λόγους ἀκούειν.

Μάρτυρες

Les témoins paraissent.

[43] Mais je me borne à un seul trait de sa vie plus récent, et je supprime le reste. Après la perte de la bataille navale, lorsque la démocratie subsistait encore, ceux qu'on

appelait les associés., (et ce fut là le commencement des troubles) établirent cinq inspecteurs, pour être en apparence les conseillers du peuple, mais en effet les chefs des conjurés et les ennemis du peuple. Eratosthène et Critias étaient deux, de ces cinq. [44] Conjointement avec leurs collègues, ils chargèrent les phylarques (12) de faire garder la ville : ils notifiaient ce qu'il fallait statuer par les suffrages, et les magistrats qu'il fallait nommer ; tout ce qu'ils voulaient exécuter d'ailleurs, ils le décidaient en maîtres. Ces hommes, vos concitoyens, travaillaient donc à vous nuire de concert avec vos ennemis. Leur but était de vous réduire à un dénuement général, et à l'impossibilité de rendre quelque ordonnance utile : [45] ils savaient qu'autrement ils ne pourraient vous soumettre, et qu'ils ne réussiraient qu'autant; que vous seriez malheureux. Ils pensaient enfin que, cherchant à vous délivrer des maux actuels, vous ne songeriez pas aux maux à venir. [46] Je vais prouver qu'Eratosthène était du nombre des inspecteurs, en produisant pour témoins non les ministres de sa tyrannie (comment le pourrais-je ?), mais ceux qui l'ont appris de sa propre bouche. Toutefois, si les particuliers employés par les Trente étaient sages, ils ne craindraient pas de charger par leur témoignage, et de faire punir avec sévérité, ceux qui les entraînaient dans les excès dont ils rougissent ; et pour peu qu'ils eussent de raison, ils ne violeraient pas le serment avec si peu de scrupule quand il est question de servir leur patrie, après l'avoir si religieusement observé quand il s'agissait de lui nuire. Cela leur soit dit en passant. Greffier, faites paraître les témoins. Témoins, paraissez.

Les témoins paraissent.

[48] Vous venez d'entendre les dépositions. Revêtu, enfin de l'autorité, Eratosthène, loin de rendre aucun service à l'état, a trempé dans tous les crimes de la tyrannie. Cependant, s'il eût été bon patriote, il devait d'abord refuser de partager une domination injuste, il devait ensuite déclarer au sénat que toutes les accusations étaient mal sondées, que Batrachus (13) et Esculide ne dénonçaient ni n'accusaient sur des faits réels, mais d'après les imputations imaginées par les Trente, et controuvées pour la perte des citoyens. [49] En effet, tous ceux qui étaient malintentionnés pour le peuple, ne perdaient rien à garder le silence puisqu'il y en avait d'autres qui, par leurs démarches et par leurs discours, la plongeaient dans un abîme de maux. Mais comment tous ces hommes qui disent avoir été bien intentionnés pour la patrie, n'en donnèrent-ils pas alors des preuves, en parlant eux-mêmes pour le bien, et en détournant les autres de faire le mal ? [50] Eratosthène dira peut-être, et quelqu'un pourrait se contenter de cette réponse, qu'il craignait de paraître contredire les Trente. S'il ne le dit pas, il n'est point de milieu ; il sera évident ou qu'il a approuvé les actes de ses collègues, ou qu'il était assez puissant pour les traverser sans rien craindre. Au reste, c'était pour votre salut qu'il devait signaler son zèle, et non pour Thérémène (14) qui vous nuisait en tant de manières. [51] Mais il regardait votre ville comme une ville ennemie, et vos ennemis étaient des amis à ses yeux. Je vais établir ce que j'avance par plusieurs preuves, je serai voir que les démêlés qui divisaient nos tyrans, n'avaient point pour motif et pour but vos intérêts, mais ceux de la tyrannie : ce qu'ils se disputaient uniquement dans leurs débats entre eux, c'était le droit d'asservir l'état et d'opprimer les particuliers.

En effet, s'ils n'eussent été divisés que pour empêcher les injustices, dans quelle circonstance un des chefs d'Athènes pouvait-il mieux manifester son zèle patriotique, que lorsque Thrasybule s'était emparé de Phyle (15). Mais au lieu d'offrir ou de rendre quelque service aux citoyens retranchés dans ce fort, Eratosthène se transporte avec ses collègues à Salamine et à Eleusis, il fait traîner en prison 300 citoyens, et par une seule sentence les condamne tous à mort. [53] Lorsque les exilés se furent saisis du Pirée, que la dissension régnait dans la ville, et qu'on parlait déjà de rapprocher les citoyens, alors les deux partis

avaient de fortes espérances que les choses pourraient s'arranger selon le vœu des uns et des autres. Ceux du Pirée vainqueurs laissèrent donc aller les vaincus ; [54] ceux-ci rentrés dans la ville, chassèrent les Trente, excepté Phidon et Eratosthène, et choisirent pour chefs les plus grands ennemis de la tyrannie, auxquels ils supposaient autant de motifs pour détester les tyrans que pour chérir les citoyens du Pirée. [55] Mais lorsque Phidon qui avait été un des Trente, Hippoclès, Epicharès, et d'autres qui passaient pour avoir été les plus contraires à Chariclès et à Critias (16), se virent de nouveau établis les maîtres, plus ennemis alors des citoyens du Pirée que de ceux de la ville, [56] ils firent voir clairement que ce n'était ni pour les citoyens du Pirée, ni pour les victimes de l'injustice, qu'ils étaient divisés entre eux ; et que le but de toutes leurs démarches était moins l'intérêt qu'ils prenaient aux infortunés qu'on avait fait ou qu'on devait faire mourir, que l'envie qu'ils portaient aux plus puissants et aux plus riches. [57] Maîtres dans Athènes, et saisis de l'autorité, ils persécutaient également et les Trente qui vous avaient accablés de maux, et vous qui les aviez soufferts. Cependant, c'était une chose évidente et généralement reconnue, que si les Trente étaient justement exilés, vous l'aviez été injustement, que l'injustice de votre exil rendait légitime celui de ces tyrans, qui n'avaient été bannis que pour avoir opprimé les citoyens. [58] Aussi doit-on s'indigner contre Phidon, parce qu'étant choisi pour vous réconcilier et pour vous ramener dans votre patrie, il a tenu la même conduite qu'Eratosthène, parce que agissant d'après les mêmes principes, il poursuivait les chefs de la tyrannie, et vous fermait à vous-mêmes les portes d'Athènes dont vous étiez injustement exilés ; enfin, parce que s'étant rendu à Lacédémone, c'est lui qui conseillait aux Lacédémoniens de marcher en personnes contre la ville, qui la décriait dans leur esprit, qui disait qu'elle serait toute Béotienne (17), enfin qui apportait les raisons les plus capables de les persuader. [59] Mais comme il n'avait pu obtenir ce qu'il leur demandait, soit que les sacrifices fusèlent contraires, soit qu'ils ne voulussent pas eux-mêmes prendre les armes, il leur emprunta cent talents afin de pouvoir acheter des secours, et leur demanda pour général Lysandre (18), ce Lacédémonien aussi zélé pour l'oligarchie que mal-intentiorthé pour notre république, et l'ennemi mortel surtout des citoyens du Pirée. [60] Après avoir soudoyé de concert toutes sortes de gens pour la ruine de leur patrie, amené à leur projet plusieurs villes et Lacédémone elle-même, persuadé tous ceux des alliés qu'ils purent, ils se préparaient à perdre les Athéniens plutôt qu'à les réconcilier. Et ils auraient réussi sans ces généreux compatriotes auxquels vous devez faire connaître par la punition de leurs ennemis, la récompense qu'ils peuvent attendre de vous.

[61] Vous êtes instruits par vous mêmes de ces faits, et je ne vois pas qu'il soit nécessaire d'en produire des témoins ; j'en produirai cependant. J'ai besoin de reprendre haleine, et quelques-uns de vous sur bien des objets ne seront peut-être pas fâchés d'entendre ce qu'ils savent déjà.

On fait paraître les témoins.

62 Φέρε δὴ καὶ περὶ Θηραμένους ὡς ἂν δύνωμαι διὰ βραχυτάτων διδάξω. Δέομαι δ' ὑμῶν ἀκοῦσαι ὑπὲρ τ' ἑμαυτοῦ καὶ τῆς πόλεως, καὶ μηδενὶ τοῦτο παραστῆ, ὡς Ἐρατοσθένους κινδυνεύοντος Θηραμένους κατηγορῶ. Πυνθάνομαι γὰρ ταῦτα ἀπολογήσεσθαι αὐτόν, ὅτι ἐκείνῳ φίλος ἦν καὶ τῶν αὐτῶν ἔργων μετείχε. 63 Καίτοι σφόδρ' ἂν αὐτὸν οἶμαι μετὰ Θεμιστοκλέους πολιτευόμενον προσποιεῖσθαι πράττειν ὅπως οἰκοδομηθήσεται τὰ τείχη, ὅποτε καὶ μετὰ Θηραμένους ὅπως καθαιρεθήσεται. Οὐ γὰρ μοι δοκοῦσιν ἴσου ἄξιοι γεγενῆσθαι· ὁ μὲν γὰρ Λακεδαιμονίων ἀκόντων ᾠκοδόμησεν αὐτά, οὗτος δὲ τοὺς πολίτας ἐξαπατήσας καθεῖλε. 64 Περιέστηκεν <δ'> οὖν τῇ πόλει τοῦναντίον ἢ ὡς εἰκὸς ἦν. Ἄξιον μὲν γὰρ <ἦν> καὶ τοὺς φίλους τοὺς Θηραμένους προσαπολωλέναι, πλὴν εἴ τις ἐτύγγανεν ἐκείνῳ τάναντία πράττων· νῦν δὲ ὀρῶ τάς τε ἀπολογίας εἰς ἐκεῖνον ἀναφερομένας, τοὺς τ' ἐκείνῳ

συνόντας τιμᾶσθαι πειρωμένους, ὥσπερ πολλῶν ἀγαθῶν αἰτίου ἀλλ' οὐ μεγάλων κακῶν γεγενημένου. 65 Ὅς πρῶτον μὲν τῆς προτέρας ὀλιγαρχίας αἰτιώτατος ἐγένετο, πείσας ὑμᾶς τὴν ἐπὶ τῶν τετρακοσίων πολιτείαν ἐλέσθαι. Καὶ ὁ μὲν πατὴρ αὐτοῦ τῶν προβούλων ὢν ταῦτ' ἔπραττεν, αὐτὸς δὲ δοκῶν εὐνούστατος εἶναι τοῖς πράγμασι στρατηγὸς ὑπ' αὐτῶν ἤρέθη. 66 Καὶ ἕως μὲν ἐτιμᾶτο, πιστὸν ἑαυτὸν [τῇ πόλει] παρεῖχεν· ἐπειδὴ δὲ Πείσανδρον μὲν καὶ Κάλλαισχρον καὶ ἐτέρους ἑώρα προτέρους αὐτοῦ γιγνομένους, τὸ δὲ ὑμέτερον πλῆθος οὐκέτι βουλόμενον τούτων ἀκροᾶσθαι, τότε ἤδη διὰ τε τὸν πρὸς ἐκείνους φθόνον καὶ τὸ παρ' ὑμῶν δέος μετέσχε τῶν Ἀριστοκράτους ἔργων. 67 Βουλόμενος δὲ τῷ ὑμετέρῳ πλήθει δοκεῖν πιστὸς εἶναι Ἀντιφῶντα καὶ Ἀρχεπτόλεμον φιλάτους ὄντας αὐτῷ κατηγορῶν ἀπέκτεινεν, εἰς τοσοῦτον δὲ κακίας ἤλθεν, ὥστε ἅμα μὲν διὰ τὴν πρὸς ἐκείνους πίστιν ὑμᾶς κατεδουλώσατο, διὰ δὲ τὴν πρὸς ὑμᾶς τοὺς φίλους ἀπώλεσε. 68 Τιμώμενος δὲ καὶ τῶν μεγίστων ἀξιούμενος, αὐτὸς ἐπαγγελάμενος σώσειν τὴν πόλιν αὐτὸς ἀπώλεσε, φάσκων πρᾶγμα ἠὲρῆκεναι μέγα καὶ πολλοῦ ἄξιον. Ὑπέσχετο δὲ εἰρήνην ποιήσειν μήτε ὄμηρα δούς μήτε τὰ τείχη καθελὼν μήτε τὰς ναῦς παραδούς· ταῦτα δὲ εἰπεῖν μὲν οὐδενὶ ἠθέλησεν, ἐκέλευσε δὲ αὐτῷ πιστεύειν. 69 Ὑμεῖς δέ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πραττούσης μὲν τῆς ἐν Ἀρειπάγῳ βουλῆς σωτήρια, ἀντιλεγόντων δὲ πολλῶν Θηραμένει, εἰδότες δὲ ὅτι οἱ μὲν ἄλλοι ἄνθρωποι τῶν πολεμίων ἕνεκα τὰ πόρρητα ποιοῦνται, ἐκεῖνος δ' ἐν τοῖς αὐτοῦ πολίταις οὐκ ἠθέλησεν εἰπεῖν ταῦθ' ἢ πρὸς τοὺς πολεμίους ἔμελλεν ἐρεῖν, ὅμως ἐπετρέπατε αὐτῷ πατρίδα καὶ παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ ὑμᾶς αὐτούς. 70 Ὁ δὲ ὢν μὲν ὑπέσχετο οὐδὲν ἔπραξεν, οὕτως δὲ ἐνετεθύμητο ὡς χρῆ μικρὰν καὶ ἀσθενῆ γενέσθαι τὴν πόλιν, ὥστε περὶ ὧν οὐδεὶς πώποτε οὔτε τῶν πολεμίων ἐμνήσθη οὔτε τῶν πολιτῶν ἤλπισε, ταῦθ' ὑμᾶς ἐπεισε πρᾶξι, οὐχ ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἀναγκαζόμενος, ἀλλ' αὐτὸς ἐκείνοις ἐπαγγελλόμενος, τοῦ τε Πειραιῶς τὰ τείχη περιελεῖν καὶ τὴν ὑπάρχουσαν πολιτείαν καταλῦσαι, εὔειδὼς ὅτι, εἰ μὴ πασῶν τῶν ἐλπίδων ἀποστερηθήσεσθε, ταχεῖαν παρ' αὐτοῦ τὴν τιμωρίαν κομειῖσθε. 71 Καὶ τὸ τελευταῖον, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὐ πρότερον εἶπασθε τὴν ἐκκλησίαν γενέσθαι, ἕως ὃ λεγόμενος ὑπ' ἐκείνων καιρὸς ἐπιμελῶς ὑπ' αὐτοῦ ἐτηρήθη, καὶ μετεπέμψατο μὲν τὰς μετὰ Λυσάνδρου ναῦς ἐκ Σάμου, ἐπεδήμησε δὲ τὸ τῶν πολεμίων στρατόπεδον. 72 Τότε δὲ τούτων ὑπαρχόντων, καὶ παρόντος Λυσάνδρου καὶ Φιλοχάρους καὶ Μιλτιάδου, περὶ τῆς πολιτείας τὴν ἐκκλησίαν ἐποίουν, ἵνα μήτε ῥήτωρ αὐτοῖς μηδεὶς ἐναντιοῖτο μηδὲ διαπειλοῖτο ὑμεῖς τε μὴ τὰ τῇ πόλει συμφέροντα ἔλοισθε, ἀλλὰ τὰ κείνοις δοκοῦντα ψηφίσαισθε. 73 Ἀναστὰς δὲ Θηραμένης ἐκέλευσεν ὑμᾶς τριάκοντα ἀνδράσιν ἐπιτρέψαι τὴν πόλιν καὶ τῇ πολιτείᾳ χρῆσθαι ἢ Δρακοντίδης ἀπέφαιναν. ὑμεῖς δ' ὅμως καὶ οὕτω διακείμενοι ἐθορυβεῖτε ὡς οὐ ποιήσοντες ταῦτα· ἐγιγνώσκετε γὰρ ὅτι περὶ δουλείας καὶ ἐλευθερίας ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠκκλησιάζεστε. 74 Θηραμένης δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, (καὶ τούτων ὑμᾶς αὐτοὺς μάρτυρας παρέξομαι) εἶπεν ὅτι οὐδὲν αὐτῷ μέλοι τοῦ ὑμετέρου θορύβου, ἐπειδὴ πολλοὺς μὲν Ἀθηναίων εἰδείη τοὺς τὰ ὅμοια πράττοντας αὐτῷ, δοκοῦντα δὲ Λυσάνδρῳ καὶ Λακεδαιμονίοις λέγει. μετ' ἐκείνον δὲ Λύσανδρος ἀναστὰς ἄλλα τε πολλὰ εἶπε καὶ ὅτι παρασπόνδους ὑμᾶς ἔχοι, καὶ ὅτι οὐ περὶ πολιτείας ὑμῖν ἔσται ἀλλὰ περὶ σωτηρίας, εἰ μὴ ποιήσεθ' ἢ Θηραμένης κελεύει. 75 Τῶν δ' ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὅσοι ἄνδρες ἀγαθοὶ ἦσαν, γνόντες τὴν παρασκευὴν καὶ τὴν ἀνάγκην, οἱ μὲν αὐτοῦ μένοντες ἠσυχίαν ἤγον, οἱ δὲ ὄχοντο ἀπιόντες, τοῦτο γοῦν σφίσι αὐτοῖς συνειδότες, ὅτι οὐδὲν κακὸν τῇ πόλει ἐψηφίσαντο· ὀλίγοι δὲ τινες καὶ πονηροὶ καὶ κακῶς βουλευόμενοι τὰ προσταχθέντα ἐχειροτόνησαν. 76 Παρήγγελτο γὰρ αὐτοῖς δέκα μὲν οὖς Θηραμένης ἀπέδειξε χειροτονησάμενος, δέκα δὲ οὖς οἱ καθεστηκότεροι ἔφοροι κελεύοιεν, δέκα δ' ἐκ τῶν παρόντων· οὕτω γὰρ τὴν ὑμετέραν ἀσθένειαν ἐώρων καὶ τὴν αὐτῶν δύναμιν ἠπίσταντο, ὥστε πρότερον ἤδεσαν τὰ μέλλοντα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πραχθήσεσθαι. 77 Ταῦτα δὲ οὐκ ἐμοὶ δεῖ πιστεῦσαι, ἀλλὰ ἐκείνῳ· πάντα γὰρ τὰ ὑπ' ἐμοῦ εἰρημένα ἐν τῇ βουλῇ ἀπολογούμενος ἔλεγεν, ὄνειδίζων μὲν τοῖς φεύγουσιν, ὅτι δι' αὐτὸν κατέλθοιεν, οὐδὲν φρονιζόντων Ἰ Λακεδαιμονίων, ὄνειδίζων δὲ τοῖς τῆς πολιτείας μετέχουσιν, ὅτι πάντων τῶν πεπραγμένων τοῖς εἰρημένοις τρόποις ὑπ' ἐμοῦ αὐτὸς αἴτιος γεγενημένος τοιούτων τυγχάνοι, πολλὰς πίστεις αὐτοῖς ἔργῳ δεδωκῶς καὶ παρ' ἐκείνων ὄρκους εἰληφῶς.

[62] Mais je vais aussi vous retracer les crimes de Théràmène le plus succinctement qu'il me sera possible, en vous conjurant de m'écouter pour moi-même et au nom de tous les citoyens. Et qu'on ne dise pas que je m'élève contre Théràmène lorsqu'il est question d'accuser Eratosthène, puisque celui-ci, à ce que j'apprends, doit dire pour sa défense qu'il était son ami, et qu'il a partagé son administration. [63] Au reste, je m'imagine que s'il eût gouverné avec Thémistocle, il se sût montré jaloux de relever nos murs (19), mais lorsqu'il gouvernait avec Théràmène, il travaillait à les abattre. Je trouve que ces deux hommes ne se ressemblent guère. [64] L'un rétablit nos murs en dépit des Lacédémoniens, et l'autre les détruisit contre le vœu de ses compatriotes. Ainsi l'ordre est renversé parmi nous. Il faudrait perdre les amis de Théràmène, et n'épargner que ceux qui ont tenu une conduite toute différente de la sienne ; et je vois qu'on cherche à se justifier en citant le nom de cet homme, je vois que ses amis les plus intimes prétendent obtenir par-là de la considération, comme si conjointement avec lui ils eussent fait beaucoup de bien à l'état, et qu'au contraire ils ne lui eussent pas causé les plus affreux dommages. [65] C'est lui qui, en vous conseillant le gouvernement des Quatre-cents (20), fut le principal auteur de la première oligarchie. Son père, un des chefs du sénat, s'employait pour cette manœuvre ; il fit élire général son fils, qui passait pour être le plus attaché au gouvernement démocratique. [66] Tant que Théràmène fut en crédit, il continua d'agir pour l'intérêt de tous. Mais lorsqu'il vit que Pisandre, Callèschre, et d'autres, l'emportaient auprès du peuple, et qu'on ne voulait plus l'écouter, par jalousie contre ses rivaux autant que par la crainte qu'il avoir des Athéniens, il suivit le parti d'Aristocrate. [67] Cependant, voulant toujours paraître fidèle au peuple, il accusa Antiphon (21) et Archeptoleme ses amis intimes, et les fit condamner à mort. Il en est venu à cet excès de perfidie de vous asservir vous-mêmes pour marquer de l'attachement à ses amis, et de perdre ses amis pour vous témoigner son prétendu dévouement. [68] Lors donc que par là il eut obtenu toute la considération et toute l'autorité qu'il pouvait désirer, il s'engagea à sauver la patrie, et ce fut lui qui opéra la ruine. Il avait conçu, disait-il, un projet de la plus grande importance : il promettait de faire la paix sans qu'on sût obligé de donner des otages, ni de renverser les murs, ni de livrer les vaisseaux. Il refusait de déclarer son secret, et demandait qu'on l'en crût sur sa parole. [69] Pour vous, Athéniens, quoique le sénat de l'Aréopage sût vraiment occupé de votre conservation, et que plusieurs fussent opposés à Théràmène, quoique vous n'ignorassiez pas qu'on a ordinairement des secrets pour les ennemis, mais que lui il devoir révéler aux ennemis ce qu'il cachait à ses compatriotes, vous n'héritâtes pas néanmoins à lui abandonner votre ville, vos enfants, vos personnes. [70] Loin de remplir ses engagements, déterminé à détruire la gloire et la puissance d'Athènes, ce traître vous fit prendre un parti qu'aucun des ennemis n'eût osé espérer, que .n'attendait aucun des citoyens, sans être forcé par Lacédémone, et uniquement parce qu'il lui avait promis ce service. Il fit renverser les murs du Pirée , et détruire l'autorité du peuple, trop assuré que, s'il ne parvenait à vous ôter tout espoir, vous ne tarderiez pas à le punir. [71] En dernier lieu, il empêcha qu'on ne tînt avant le temps qu'il avait prescrit, l'assemblée dont ses intrigues ménagèrent le délai jusqu'au moment où il eut fait venir de Samos Lysandre avec des vaisseaux, et où l'armée ennemie fut entrée sur nos terres. [72] Lors donc que les choses furent ainsi disposées, on convoque une assemblée en présence de Lysandre, de Philocharès et de Miltiade, pour délibérer sur le gouvernement. On voulait fermer la bouche à vos orateurs, et vous contraindre de délibérer non pour l'avantage de l'état, mais pour la satisfaction de vos ennemis. [73] Théràmène alors se lève, il vous conseille d'abandonner la république à trente hommes, et de prendre la forme d'administration que prescrivait Dracontide (22). Malgré le triste état où vous étiez réduits, vous vous récriâtes en tumulte, et vous vous opposâtes avec la plus grande force à ce qu'on demandait de vous ; car vous étiez convaincus qu'il s'agissait en ce jour pour les Athéniens d'être ou libres ou esclaves. [74] C'est à votre témoignage que j'en appelle de la

vérité de ces faits ; vous entendîtes alors Théramène s'expliquer clairement, et dire qu'il s'embarrassait peu de vos oppositions, qu'un grand nombre dans la ville étaient de son avis, qu'il parlait d'après le sentiment de Lysandre et des Lacédémoniens. Lysandre se lève après lui, et entre autres traits d'arrogance, il vous reproche d'être infracteurs des traités; il ajoute que, si vous refusiez de suivre les conseils de Théramène, il ne serait plus question du gouvernement, mais du salut de votre ville. [75] Tous les bons patriotes présents à l'assemblée, s'aperçurent de la manœuvre et de la violence, les uns restèrent et gardèrent le silence; les autres se retirèrent, pouvant du moins se rendre le témoignage qu'ils n'avaient pas voté pour la ruine de la république. Quelques uns, mais en petit nombre, citoyens lâches et pervers, décidés d'avance pour le mauvais parti, donnèrent leurs suffrages conformément aux vues de Lacédémone.[76] Il leur était prescrit de nommer dix hommes que désignait Théramène, dix qui seraient marqués par les inspecteurs qu'on venait d'établir, et dix parmi ceux qui étaient présents. Trop convaincus de votre faiblesse et de leur puissance, vos ennemis, avant la tenue de l'assemblée, en avaient arrêté les résolutions. [77] Et ce n'est pas moi qu'il faut en croire sur ces faits, mais Théramène lui-même. Pour se justifier, il disait dans le sénat ce que je viens de rapporter. Il reprochait aux exilés de lui être redevables de leur rappel, sans faire mention des Lacédémoniens ; il reprochait à ses collègues le traitement qu'on lui faisait subir, disait-il, quoiqu'il fût l'auteur de toutes les opérations dont j'ai fait le récit, quoiqu'il eût pris leur serment, et qu'il leur eût donné plusieurs preuves non équivoques de son zèle.

78 Καὶ τοσούτων καὶ ἐτέρων κακῶν καὶ αἰσχυρῶν καὶ πάλαι καὶ νεωστὶ καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων αἰτίου γεγενημένου τολμήσουσιν αὐτοὺς φίλους ὄντας ἀποφαίνειν, οὐχ ὑπὲρ ὑμῶν ἀποθανόντος Θηραμένους ἀλλ' ὑπὲρ τῆς αὐτοῦ πονηρίας, καὶ δικαίως μὲν ἐν ὀλιγαρχίᾳ δίκην δόντος (ἤδη γὰρ αὐτὴν κατέλυσε), δικαίως δ' ἂν ἐν δημοκρατίᾳ· δις γὰρ ὑμᾶς κατεδουλώσατο, τῶν μὲν παρόντων καταφρονῶν, τῶν δὲ ἀπόντων ἐπιθυμῶν, καὶ τῷ καλλίστῳ ὀνόματι χρώμενος δεινοτάτων ἔργων διδάσκαλος καταστάς. 79 Περὶ μὲν τοίνυν Θηραμένους ἱκανά μοι ἐστὶ τὰ κατηγορημένα·

ἤκει δ' ὑμῖν ἐκεῖνος ὁ καιρὸς, ἐν ᾧ δεῖ συγγνώμην καὶ ἔλεον μὴ εἶναι ἐν ταῖς ὑμετέραις γνώμαις, ἀλλὰ παρὰ Ἐρατοσθένους καὶ τῶν τούτου συναρχόντων δίκην λαβεῖν, μηδὲ μαχομένους <μὲν> κρείττους εἶναι τῶν πολεμίων, ψηφίζομένους δὲ ἥττους τῶν ἐχθρῶν. 80 Μηδ' ὧν φασὶ μέλλειν πράξειν πλειῶ χάριν αὐτοῖς ἴστε, ἢ ὧν ἐποίησαν ὀργίζεσθε· μηδ' ἀποῦσι μὲν τοῖς τριάκοντα ἐπιβουλεύετε, παρόντας δ' ἀφῆτε· μηδὲ τῆς τύχης, ἢ τούτους παρέδωκε τῇ πόλει, κάκιον ὑμῖν αὐτοῖς βοηθήσητε. 81 Κατηγορηταὶ δὲ Ἐρατοσθένους καὶ τῶν τούτου φίλων, οἷς τὰς ἀπολογίας ἀνοίσει καὶ μεθ' ὧν αὐτῶ ταῦτα πέπρακται. Ὁ μέντοι ἀγὼν οὐκ ἐξ ἴσου τῇ πόλει καὶ Ἐρατοσθένει· οὗτος μὲν γὰρ κατήγορος καὶ δικαστὴς αὐτὸς ἦν τῶν κρινομένων, ἡμεῖς δὲ νυνὶ εἰς κατηγορίαν καὶ ἀπολογίαν καθέσταμεν. 82. Καὶ οὗτοι μὲν τοὺς οὐδὲν ἀδικοῦντας ἀκρίτους ἀπέκτειναν, ὑμεῖς δὲ τοὺς ἀπολέσαντας τὴν πόλιν κατὰ τὸν νόμον ἀξιοῦτε κρίνειν, παρ' ὧν οὐδ' ἂν παρανόμως βουλόμενοι δίκην λαμβάνειν ἀξίαν τῶν ἀδικημάτων ὧν τὴν πόλιν ἠδικήκασι λάβοιτε. Τί γὰρ ἂν παθόντες δίκην τὴν ἀξίαν εἶψαν τῶν ἔργων δεδωκότες; 83 Πότερον εἰ αὐτοὺς ἀποκτείναιτε καὶ τοὺς παῖδας αὐτῶν, ἱκανὴν ἂν τοῦ φόνου δίκην λάβοιμεν, ὧν οὗτοι πατέρας καὶ υἱεὶς καὶ ἀδελφοὺς ἀκρίτους ἀπέκτειναν; ἀλλὰ εἰ τὰ χρήματα τὰ φανερά δημεύσατε, καλῶς ἂν ἔχοι ἢ τῇ πόλει, ἢς οὗτοι πολλὰ εἰλήφασιν, ἢ τοῖς ἰδιώταις, ὧν <τάς> οἰκίας ἐξεπόρθησαν; 84. Ἐπειδὴ τοίνυν πάντα ποιοῦντες δίκην παρ' αὐτῶν <τὴν ἀξίαν> οὐκ ἂν δύνασθε λαβεῖν, πῶς οὐκ αἰσχυρὸν ὑμῖν καὶ ἠντινοῦν ἀπολιπεῖν, ἠντινά τις βούλοιο παρὰ τούτων λαμβάνειν;

Πᾶν δ' ἂν μοι δοκεῖ τολμῆσαι, ὅστις νυνὶ οὐχ ἐτέρων ὄντων τῶν δικαστῶν ἀλλ' αὐτῶν τῶν κακῶς πεπονθότων, ἤκει ἀπολογησόμενος πρὸς αὐτοὺς τοὺς μάρτυρας τῆς τούτου

πονηρίας· τοσοῦτον ἢ ὑμῶν καταπεφρόνηκεν ἢ ἑτέροις πεπίστευκεν. 85 Ὡν ἀμφοτέρων ἄξιον ἐπιμεληθῆναι, ἐνθυμουμένους ὅτι οὐτ' ἂν ἐκεῖνα ἐδύναντο ποιεῖν μὴ ἑτέρων συμπραττόντων οὐτ' ἂν νῦν ἐπεχείρησαν ἐλθεῖν μὴ ὑπὸ τῶν αὐτῶν οἰόμενοι σωθήσεσθαι, οἳ οὐ τούτοις ἤκουσι βοηθήσοντες, ἀλλὰ ἠγούμενοι πολλὴν ἄδειαν σφίσι ἐσσεσθαι τῶν <τε> πεπραγμένων καὶ τοῦ λοιποῦ ποιεῖν ὃ τὶ ἂν βούλωνται, εἰ τοὺς μεγίστων κακῶν αἰτίους λαβόντες ἀφήσετε.

86 Ἀλλὰ καὶ τῶν συνερούντων αὐτοῖς ἄξιον θαυμάζειν, πότερον ὡς καλοὶ κάγαθοὶ αἰτήσονται, τὴν αὐτῶν ἀρετὴν πλείονος ἀξίαν ἀποφαίνοντες τῆς <τούτων> πονηρίας· ἐβουλόμην μὲντ' ἂν αὐτοὺς οὕτω προθύμους εἶναι σφίσι τὴν πόλιν, ὥσπερ οὗτοι ἀπολλύονται ἢ ὡς δεινοὶ λέγειν ἀπολογήσονται καὶ τὰ τούτων ἔργα πολλοῦ ἄξια ἀποφανοῦσιν. Ἀλλ' οὐχ ὑπὲρ ὑμῶν οὐδεὶς αὐτῶν οὐδὲ τὰ δίκαια πώποτε ἐπεχείρησεν εἰπεῖν. 87 Ἀλλὰ τοὺς μάρτυρας ἄξιον ἰδεῖν, οἳ τούτοις μαρτυροῦντες αὐτῶν κατηγοροῦσι, σφόδρα ἐπιλήσιμονας καὶ εὐθήεις νομίζοντες ὑμᾶς εἶναι, εἰ διὰ μὲν τοῦ ὑμετέρου πλήθους ἀδεῶς ἠγοῦνται τοὺς τριάκοντα σώσειν, διὰ δὲ Ἐρατοσθένην καὶ τοὺς συνάρχοντας αὐτοῦ δεινὸν ἦν καὶ τῶν τεθνεώτων ἐπ' ἐκφορὰν ἐλθεῖν. 88 Καίτοι οὗτοι μὲν σωθέντες πάλιν ἂν δύναιτο τὴν πόλιν ἀπολέσαι· ἐκεῖνοι δέ, οὓς οὗτοι ἀπώλεσαν, τελευτήσαντες τὸν βίον πέρας ἔχουσι τῆς παρὰ τῶν ἐχθρῶν τιμωρίας. Οὐκ οὖν δεινὸν εἰ τῶν μὲν ἀδίκως τεθνεώτων οἳ φίλοι συναπάλλυντο, αὐτοῖς δὲ τοῖς τὴν πόλιν ἀπολέσασιν - ἢ που - <ἐπ'> ἐκφορὰν πολλοὶ ἠξουσιν, ὅποτε βοηθεῖν τοσοῦτοι παρασκευάζονται; 89 Καὶ μὲν δὴ πολλῶ ῥᾶον ἠγοῦμαι εἶναι ὑπὲρ ὧν ὑμεῖς ἐπάσχετε ἀντειπεῖν, ἢ ὑπὲρ ὧν οὗτοι πεποιήκασιν ἀπολογήσασθαι. Καίτοι λέγουσιν ὡς Ἐρατοσθένης ἐλάχιστα τῶν τριάκοντα κακὰ εἴργασται, καὶ διὰ τοῦτο αὐτὸν ἀξιοῦσι σωθῆναι· ὅτι δὲ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων πλεῖστα εἰς ὑμᾶς ἐξημάρτηκεν, οὐκ οἴονται χρῆναι αὐτὸν ἀπολέσθαι; 90 Ὑμεῖς δὲ δεῖξατε ἦντινα γνώμην ἔχετε περὶ τῶν πραγμάτων. Εἰ μὲν γὰρ τούτου καταψηφιεῖσθε, δῆλοι ἐσσεσθε ὡς ὀργιζόμενοι τοῖς πεπραγμένοις· εἰ δὲ ἀποψηφιεῖσθε, ὀφθήσεσθε τῶν αὐτῶν ἔργων ἐπιθυμηταὶ τούτοις ὄντες, καὶ οὐχ ἔξετε λέγειν ὅτι τὰ ὑπὸ τῶν τριάκοντα προσταχθέντα ἐποιεῖτε. 91 νυνὶ μὲν γὰρ οὐδεὶς ὑμᾶς ἀναγκάζει παρὰ τὴν ὑμετέραν γνώμην ψηφίζεσθαι. Ὡστε συμβουλεύω μὴ τούτων ἀποψηφισαμένους ὑμῶν αὐτῶν καταψηφίσασθαι. Μηδ' οἴεσθε κρύβδην τὴν ψῆφον εἶναι φανεράν γὰρ τῇ πόλει τὴν ὑμετέραν γνώμην ποιήσετε.

92 Βούλομαι δὲ ὀλίγα ἐκατέρους ἀναμνήσας καταβαίνειν, τοὺς τε ἐξ ἄστεως καὶ τοὺς ἐκ Πειραιῶς, ἵνα τὰς ὑμῖν τούτων γεγενημένας συμφορὰς παραδείγματα ἔχοντες τὴν ψῆφον φέρητε. Καὶ πρῶτον μὲν ὅσοι ἐξ ἄστεως ἐστε, σκέψασθε ὅτι ὑπὸ τούτων οὕτω σφόδρα ἤρχεσθε, ὥστε ἀδελφοῖς καὶ ὑέσι καὶ πολίταις ἠναγκάζεσθε πολεμεῖν τοιοῦτον πόλεμον, ἐν ᾧ ἠττηθέντες μὲν τοῖς νικήσασιν τὸ ἴσον ἔχετε, νικήσαντες δ' ἂν τούτοις ἐδουλεύετε. 93 Καὶ τοὺς ἰδίου οἴκου οὗτοι μὲν [ἂν] ἐκ τῶν πραγμάτων μεγάλους ἐκτήσαντο, ὑμεῖς δὲ διὰ τὸν πρὸς ἀλλήλους πόλεμον ἐλάττους ἔχετε· συνωφελεῖσθαι μὲν γὰρ ὑμᾶς οὐκ ἤξιον, συνδιαβάλλεσθαι δ' ἠνάγκαζον, εἰς τοσοῦτον ὑπεροψίας ἐλθόντες ὥστε οὐ τῶν ἀγαθῶν κοινούμενοι πιστοὺς ὑμᾶς ἐκτῶντο, ἀλλὰ τῶν ὀνειδῶν μεταδιδόντες εὐνοὺς ὄντο εἶναι. 94 Ἄνθ' ὧν ὑμεῖς νῦν ἐν τῷ θαρραλέῳ ὄντες, καθ' ὅσον δύνασθε, καὶ ὑπὲρ ὑμῶν αὐτῶν καὶ ὑπὲρ τῶν ἐκ Πειραιῶς τιμωρήσασθε, ἐνθυμηθέντες μὲν ὅτι ὑπὸ τούτων πονηροτάτων ὄντων ἤρχεσθε, ἐνθυμηθέντες δὲ ὅτι μετ' ἀνδρῶν νῦν ἀρίστων πολιτεύεσθε καὶ τοῖς πολεμίοις μάχεσθε καὶ περὶ τῆς πόλεως βουλευέσθε, ἀναμνησθέντες δὲ τῶν ἐπικούρων, οὓς οὗτοι φύλακας τῆς σφετέρας ἀρχῆς καὶ τῆς ὑμετέρας δουλείας εἰς τὴν ἀκρόπολιν κατέστησαν. 95 Καὶ πρὸς ὑμᾶς μὲν ἐτι πολλῶν ὄντων εἰπεῖν τοσαῦτα λέγω.

Ὅσοι δ' ἐκ Πειραιῶς ἐστε, πρῶτον μὲν τῶν ὀπλων ἀναμνήσθητε, ὅτι πολλὰς μάχας ἐν τῇ ἀλλοτρίᾳ μαχεσάμενοι οὐχ ὑπὸ τῶν πολεμίων ἀλλ' ὑπὸ τούτων εἰρήνης οὔσης ἀφηρέθητε τὰ ὄπλα, ἔπειθ' ὅτι ἐξεκηρύχθητε μὲν ἐκ τῆς πόλεως, ἦν ὑμῖν οἱ πατέρες παρέδοσαν, φεύγοντας δὲ ὑμᾶς ἐκ τῶν πόλεων ἐζητοῦντο. 96 Ἄνθ' ὧν ὀργίσθητε μὲν ὥσπερ ὅτ' ἐφεύγετε,

ἀναμνήσθητε δὲ καὶ τῶν ἄλλων κακῶν ἃ πεπόνθατε ὑπ' αὐτῶν, οἳ τοὺς μὲν ἐκ τῆς ἀγορᾶς τοὺς δ' ἐκ τῶν ἱερῶν συναρπάζοντες βιαίως ἀπέκτειναν, τοὺς δὲ ἀπὸ τέκνων καὶ γονέων καὶ γυναικῶν ἀφέλκοντες φονέας αὐτῶν ἠνάγκασαν γενέσθαι καὶ οὐδὲ ταφῆς τῆς νομιζομένης εἶασαν τυχεῖν, ἡγούμενοι τὴν αὐτῶν ἀρχὴν βεβαιοτέραν εἶναι τῆς παρὰ τῶν θεῶν τιμωρίας.

97 Ὅσοι δὲ τὸν θάνατον διέφυγον, πολλαχοῦ κινδυνεύσαντες καὶ εἰς πολλὰς πόλεις πλανηθέντες καὶ πανταχόθεν ἐκκηρυττόμενοι, ἐνδεεῖς ὄντες τῶν ἐπιτηδείων, οἳ μὲν ἐν πολεμίᾳ τῆ πατρίδι τοὺς παῖδας καταλιπόντες, οἳ δ' ἐν ξένη γῆ, πολλῶν ἐναντιουμένων ἤλθετε εἰς τὸν Πειραιᾶ. Πολλῶν δὲ καὶ μεγάλων κινδύνων ὑπαρξάντων ἄνδρες ἀγαθοὶ γενόμενοι τοὺς μὲν ἠλευθερώσατε, τοὺς δ' εἰς τὴν πατρίδα κατηγάγετε. 98 Εἰ δὲ ἐδυστυχήσατε καὶ τούτων ἡμάρτετε, αὐτοὶ μὲν ἂν δείσαντες ἐφεύγετε μὴ πάθητε τοιαῦτα οἷα καὶ πρότερον, καὶ οὐτ' ἂν ἱερὰ οὔτε βωμοὶ ὑμᾶς ἀδικουμένους διὰ τοὺς τούτων τρόπους ὠφέλησαν, ἃ καὶ τοῖς ἀδικοῦσι σωτήρια γίνονται· οἳ δὲ παῖδες ὑμῶν, ὅσοι μὲν ἐνθάδε ἦσαν, ὑπὸ τούτων ἂν ὑβρίζοντο, οἳ δ' ἐπὶ ξένης μικρῶν ἂν ἔνεκα συμβολαίων ἐδούλευον ἐρημία τῶν ἐπικουρησόντων.

99 Ἀλλὰ γὰρ οὐ τὰ μέλλοντα ἔσσεσθαι βούλομαι λέγειν, τὰ πραχθέντα ὑπὸ τούτων οὐ δυνάμενος εἰπεῖν. Οὐδὲ γὰρ ἐνὸς κατηγοροῦ οὐδὲ δυοῖν ἔργον ἐστίν, ἀλλὰ πολλῶν. ὅμως δὲ τῆς ἐμῆς προθυμίας ἐλλέλειπται, ὑπὲρ τῶν ἱερῶν, ἃ οὗτοι τὰ μὲν ἀπέδοντο τὰ δ' εἰσιόντες ἐμίαινον, ὑπὲρ τε τῆς πόλεως, ἣν μικρὰν ἐποίουν, ὑπὲρ τε τῶν νεωρίων, ἃ καθεῖλον, καὶ ὑπὲρ τῶν τεθνεώτων, οἷς ὑμεῖς, ἐπειδὴ ζῶσιν ἐπαμῦναι οὐκ ἐδύνασθε, ἀποθανοῦσι βοηθήσατε. 100 Οἶμαι δ' αὐτοὺς ἡμῶν τε ἀκροᾶσθαι καὶ ὑμᾶς εἴσεσθαι τὴν ψῆφον φέροντας, ἡγουμένους, ὅσοι μὲν ἂν τούτων ἀποψηφίσθητε, αὐτῶν θάνατον κατεψηφισμένους ἔσσεσθαι, ὅσοι δ' ἂν παρὰ τούτων δίκην λάβωσιν, ὑπὲρ αὐτῶν <τὰς> τιμωρίας πεπονημένους.

Παύσομαι κατηγορῶν. Αἰκηκόατε, ἐωράκατε, πεπόνθατε, ἔχετε· δικάζετε.

[78] Après avoir commis tous ces attentats conjointement avec Thérémène, après avoir causé tous nos maux anciens et récents, Ératosthène et les autres se vanteront d'avoir été les amis de ce même Thérémène, d'un homme qui n'est pas mort pour vous, mais qui a péri victime de leur perversité ; d'un homme qui mériterait d'être puni et dans l'oligarchie qu'il voulait détruire, et dans la démocratie où il vous avait asservis deux fois ; d'un homme qui toujours ennemi de la constitution présente, en désirait sans cesse une nouvelle, et qui décorait d'un beau nom les excès les plus affreux dont il donnait l'exemple ! [79] Je n'en dirai pas davantage contre Thérémène.

Voici donc l'instant, ô Athéniens, voici l'instant où fermant vos cœurs à l'indulgence et à la commisération, vous devez punir comme ils le méritent, Ératosthène et ses collègues, et rougir de témoigner autant de faiblesse contre vos ennemis dans les jugements que vous manifestez contre eux de vigueur dans les combats. [80] Montrez-vous moins sensibles à ce qu'ils promettent de faire, qu'indignés de tout ce qu'ils ont fait. Vous poursuivez ceux des Trente qui sont absents ; ne ménagez pas ceux qui sont présents, et ne vous soyez pas plus contraires à vous-mêmes que la fortune qui vous met entre les mains vos oppresseurs. [81] Poursuivez Ératosthène, poursuivez ses amis dont il a partagé les crimes, et par le nom desquels il cherchera à se justifier. Vous ne jugez pas aujourd'hui ce tyran comme vous sûtes jugés par lui. Quand il gouvernait, il était en même temps accusateur et juge; aujourd'hui du moins, si l'accusateur parle, il est permis à l'accusé de se défendre.[82] Les Trente ont fait mourir des hommes innocents sans les juger ; vous, Athéniens, vous jugez légalement des hommes qui ont ruiné leur patrie, et que vous ne puniriez pas encore suffisamment de leurs crimes envers elle, quand vous négligeriez de suivre à leur égard les formes de la loi. Comment, en effet, pourriez-vous leur faire subir une peine proportionnée à leurs attentats ? [83] En les faisant mourir eux et leurs enfants, vengeriez-vous comme ils devraient l'être, les

infortunés dont ils ont fait mourir sans les juger, les pères, les fils et les frères ? en confisquant tous leurs biens, dédommageriez-vous ou la ville dont ils ont volé le trésor, ou les particuliers dont ils ont pillé les maisons ? [84] Puisque vous ne pouvez aller les punir quoi que vous fassiez, ne serait-ce pas une faiblesse honteuse de ne pas les punir du moins autant qu'il est possible ?

On est capable de tout oser lorsqu'ayant pour juges les témoins et les objets de ses crimes, on paraît devant eux pour se justifier, et qu'on montre un tel mépris pour vous-mêmes, ou une telle confiance en d'autres. [85] Faites réflexion, Athéniens, et considérez que les ennemis du peuple n'auraient jamais pu réussir s'ils n'eussent trouvé des partisans, et qu'aujourd'hui ils n'entreprendraient pas de se défendre s'ils n'espéraient échapper avec le secours des mêmes hommes. Ils se présentent, ces fauteurs des tyrans, moins dans la vue de les sauver du péril, que dans la persuasion qu'ils obtiendront eux-mêmes toute impunité pour leurs excès passés et que dans la suite ils pourront se livrer à toute la perversité de leurs penchants, si maîtres de punir les auteurs des plus grands maux, vous vous portez à les absoudre.

[86] Les avocats des coupables doivent étonner. Prétendraient-ils qu'on doive faire grâce aux accusés par égard pour leurs défenseurs, sous prétexte que ce sont de parfaits citoyens, et que leur vertu doit faire oublier les crimes de ceux qu'ils défendent ? Eh ! plutôt aux dieux qu'ils fussent aussi ardents pour sauver Athènes, que les autres se montraient acharnés à la perdre ! Feront-ils des efforts d'éloquence pour justifier et peindre des plus belles couleurs la conduite des tyrans ? mais aucun d'eux n'entreprend jamais de défendre vos droits les plus légitimes. [87] Quant aux témoins, il fait beau les voir s'accuser eux-mêmes en déposant pour ceux que nous accusons. Ils vous croient donc bien indifférents et bien simples, s'ils se figurent qu'ils pourront sans péril sauver les tyrans par le secours du peuple, tandis que sous Ératosthène et ses collègues, on ne pouvait sans danger suivre les funérailles des malheureuses victimes de la tyrannie. [88] De tels hommes sauvés pourraient encore perdre la république ; et les innocents qu'ils ont fait périr ne peuvent plus par eux-mêmes se venger de leurs ennemis. On verra donc, quelle indignité ! puisqu'ils trouvent aujourd'hui, ces tyrans, une multitude de défenseurs, on verra une foule de citoyens suivre impunément les funérailles des oppresseurs de la patrie, . tandis que le peu d'amis qui assistaient à la sépulture des infortunés qu'ils immolaient à leur cruauté , ont été sacrifiés avec eux. [89] Au reste, il est plus facile d'accuser les tyrans sur ce que vous avez souffert de leur part, que de les justifier sur ce qu'ils vous ont fait souffrir. Les défenseurs d'Ératosthène viennent nous dire que des Trente c'est celui qui fit le moins de mal ; et ils croient que c'est une raison pour le renvoyer absous : et lorsque ce tyran vous a plus outragés que vous ne le fûtes jamais par les autres Grecs, ils ne pensent pas que ce soit une raison pour le condamner à mort ! [90] Montrez en ce jour, Athéniens, montrez quels sont vos sentiments sur les événements passés. Condamner Ératosthène, ce sera déclarer combien vous abhorrez les excès des Trente ; le renvoyer absous, ce serait vous annoncer les sauteurs de leur domination tyrannique. [91] Et vous n'aurez plus à vous défendre par la nécessité d'obéir à leurs ordres, puisque rien ne vous force aujourd'hui de prononcer. malgré vous une sentence d'absolution. Ainsi prenez garde. de vous condamner vous-mêmes en absolvant des coupables. Vainement vous flatteriez-vous chacun de rester inconnus à l'abri du secret des suffrages ; vos sentiments seront dévoilés et deviendront publics.

[92] Avant de finir, je vais m'adresser successivement aux citoyens qui étaient restés dans la ville, et à ceux qui sont venus du Pirée ; je rappellerai à leur mémoire quelques-uns des maux qu'ils ont effrayés de la part des Trente, afin que ce souvenir les excite à prononcer

actuellement contre eux. Vous donc qui êtes restés dans la ville, considérez qu'ils exerçaient sur vous une tyrannie odieuse; qu'ils vous forçaient de livrer à vos fils, à vos frères, à vos concitoyens, des combats dans lesquels la défaite ne faisait que vous rendre les égaux des vainqueurs, et où la victoire vous rendait les esclaves des tyrans. [93] C'était par les troubles que s'accroissait la fortune des Trente ; c'était par vos guerres mutuelles que la vôtre s'affaiblissait. Ils refusaient de vous faire participer aux fruits de la tyrannie, et ils vous obligeaient d'en partager les crimes. Oui, ils en sont venus à ce mépris pour vous, de prétendre vous attacher à leur administration en ne vous faisant part que de la honte dont elle les couvrait, sans vous faire joua d'aucun de ses avantages. [94] Aujourd'hui que vous êtes à l'abri de leurs violences, vengez-vous de ces outrages en votre nom et au nom des citoyens venus du Pirée. Songez que, tyrannisés auparavant par les plus pervers des hommes, vous gouvernez maintenant votre patrie avec de vertueux concitoyens, que vous combattez vos ennemis, et que vous délibérez en commun sur les intérêts de votre république. Rappelez-vous ces troupes auxiliaires que les Trente placèrent dans la citadelle pour affermir leur tyrannie et assurer votre servitude. [95] J'aurais encore bien des choses à vous dire, mais je me borne dans une matière aussi vaste.

Quant aux citoyens revenus du Pirée, qu'ils se ressouviennent qu'après avoir livré plusieurs combats chez l'étranger, ils se virent dépouillés de leurs armes, non par des ennemis, mais, au sein de la paix, par des compatriotes ; qu'ils se ressouviennent que, chassés de la ville que leur avaient laissée leurs ancêtres, ils furent persécutés jusques dans celles où ils avaient cherché un refuge. [96] Animez-vous, généreux citoyens, comme dans les temps de votre exil, animez-vous contre les auteurs de vos maux ; représentez-vous tout ce que vous eûtes à souffrir de ces tyrans farouches. Ils arrêtaient les particuliers dans la place publique, ou les arrachaient des temples pour leur faire subir une mort violente y d'autres qu'ils enlevaient à leurs parents, à leurs femmes, à leurs enfants, ils les forçaient de s'ôter la vie de leurs propres mains, ils allaient jusqu'à empêcher qu'on ne leur donnât la sépulture, bravant les dieux, et s'imaginant que leur puissance était à l'abri de la vengeance céleste. [97] Ceux d'entre vous qui échappaient à la mort, ne rencontrant partout que des dangers, errant de villes en villes, chassés de tous les pays, réduits à la plus extrême indigence, contraints de laisser leurs enfants dans une terre étrangère ou dans une patrie; ennemie, après mille infortunes, malgré mille obstacles, se sont enfin saisis du Pirée. Ce fut alors que vous signalâtes votre courage, et que, triomphant de tous les périls, vous mîtes vos compatriotes en liberté, ou les ramenâtes dans leur patrie. [98] Si une fortune jalouse vous eût fait échouer dans vos entreprises, vous vous seriez vus obligés de prendre la suite de crainte de retomber encore dans les mêmes calamités. Par la violence des Trente, ni les temples ni les autels n'auraient pu vous servir de refuge dans la persécution ; ces temples et ces autels où vos persécuteurs trouvent aujourd'hui un asile. Quanta vos enfants, ceux qui étaient restés à Athènes auraient été outragés par les tyrans , ceux qui étaient en pays étranger, faute de secours, se seraient vus réduits à donner leur service pour un modique salaire.

[99] Mais pourquoi rapporter ce qu'auraient pu faire les Trente, lorsque je me vois dans l'impuissance même d'exposer ce qu'ils ont fait ? Un seul accusateur ne suffit pas, il en faudrait plus d'un, il en faudrait sans nombre. Mais enfin j'ai témoigné tout le zèle dont j'étais capable, pour les temples que les tyrans ont livrés aux ennemis ou souillés par leur présence, pour la ville dont ils ont ruiné les forces, pour les arsenaux qu'ils ont détruits, pour les citoyens morts que vous n'avez pu secourir pendant leur vie, et que vous devez venger après leur trépas. [100] Ils entendent, sans doute, ces morts, ils entendent mes discours ; et votre sentence leur sera connue. Ils vous déclarent par ma bouche que laisser vivre de tels coupables, ce serait les condamner eux-mêmes à mourir de nouveau ; et que leur faire subir le

supplice qu'ils méritent, c'est leur accorder à eux-mêmes la vengeance qu'ils réclament. Je termine ici mon accusation. Athéniens-, vous avez vu, entendu, souffert les excès de la tyrannie ; voilà les tyrans : prononcez.

(01) J'ai déjà remarqué dans plusieurs exordes de Démosthène que les anciens ne rougissaient pas de manifester les sentiments de haine et les désirs de vengeance. Rien n'était si commun que d'entendre dire à un accusateur, pour justifier sa démarche, que celui qu'il accusait était son ennemi.

(02) Xénophon dit aussi dans son histoire que les Trente n'abusèrent pas d'abord de leur pouvoir, mais qu'ils ne tardèrent pas à se livrer aux plus grands excès. Il parle de la persécution suscitée aux étrangers établis à Athènes, mais sans entrer dans aucun détail.

(03) Démosthène dit expressément, dans son discours contre Androtion, et dans celui contre Timocrate, que les Trente ne persécutaient pas les particuliers dans leurs maisons, et qu'on était à l'abri de leur violence, pourvu qu'on restât renfermé chez soi. Lysias semble contredire. Mais la persécution dont il parle fut probablement passagère et n'eut pas de suite, de façon que ce que dit Démosthène était vrai généralement.

(04) Cyzique et darique, monnaie d'or dont il est beaucoup parlé dans les auteurs grecs.

(05) Lysias s'était réfugié au Pirée pour s'embarquer au premier moment et partir.

(06) Nous voyons, dans plusieurs plaidoyers des anciens, que l'accusateur avait droit d'interroger l'accusé, et que celui-ci était obligé de lui répondre. L'accusé réciproquement pouvait interroger son accusateur.

(7) Plusieurs villes de la Grèce, pour faire leur cour aux Athéniens, ou par haine des Trente dont ils abhorraient les excès, avaient chassé ou refusé de recevoir ceux de ces tyrans qui., obligés de fuir d'Athènes, cherchaient ailleurs un asile.

(8) Les Athéniens, sous la conduite des dix généraux qu'ils élisaient tous les ans, avaient gagné une bataille navale, près des Arginuses, sur les Lacédémoniens commandés par Callicratidas. Le gros temps avait empêché les généraux d'Athènes de recueillir les corps des guerriers qui avaient péri dans le combat. On leur fit leur procès, à leur retour, comme et les guerriers morts eussent été privés de la sépulture par un effet de leur négligence. Dix d'entre eux furent condamnés à mourir, par une sentence injuste dont le peuple se repentit ensuite. - A votre défaite sur mer. Défaite essuyée dans le détroit de l'Hellespont, qui abattit la puissance d'Athènes.

(9) Que de citoyens. L'histoire dit que les trente tyrans firent périr, sans les juger, plus de quinze cents citoyens. - Ont-ils pris à l'ennemi autant de vaisseaux qu'ils lui en ont livré? Les Lacédémoniens exigèrent que tous les vaisseaux d'Athènes, à la réserve de douze, leur fussent remis, et que ses murs fussent abattus.

(10) Les Trente ôtèrent les armes à tous les citoyens, et ne les laissèrent qu'à ceux qui étaient armés pour leur défense.

(11) Ici, et en général dans tout le discours, l'orateur rapporte plusieurs faits particuliers dont l'histoire ne parle pas.

(12) On appelait phylarque le chef de la cavalerie d'une tribu.

(13) Il est parlé, dans le plaidoyer contre Andocide, d'un Batrachus qu'on y représente comme un méchant homme : c'est probablement le même que celui-ci, Je n'ai vu nulle part ailleurs le nom d'Esculide.

(14) Théramène, contre lequel Lysias sera tout-à l'heure une longue excursion était un orateur distingué, un des principaux d'Athènes. Il eut la plus grande part à toutes les révolutions qui arrivèrent alors dans le gouvernement. On lui reprochait de changer de parti suivant les circonstances. Il était un des Trente, ses collègues le firent mourir, parce qu'il s'opposait à leurs injustices. On peut lire ce qui le regarde, dans le second livre des histoires grecques de Xénophon.

(15) On sait que, sous la domination des Trente, les exilés ayant à leur tête Thrasybule, s'emparèrent d'abord de Phyle, forteresse de l'Attique, et ensuite du Pirée, port d'Athènes.

(16) Chariclès et Critias, deux des trente tyrans, les plus injustes et les plus cruels de tous.

(17) On sait, par l'histoire, que les Lacédémoniens étaient les plus grands ennemis de Thèbes, capitale de la Béotie.

(18) Lysandre, général de Lacédémone, qui avait vaincu les Athéniens dans le combat de l'Hellespont,

(19) Athènes avait été détruite, et les murs abattus pendant la guerre contre Xerxès. Lacédémone, sous certains prétextes, s'opposait à ce que les Athéniens relevassent leurs murailles. Thémistocle trompa les Lacédémoniens, et les fit relever malgré eux, sans qu'ils pussent se plaindre. On peut voir, dans le premier livre de Thucydide, la ruse qu'il employa pour réussir.

(20) Dans les troubles d'Athènes, quatre cents citoyens furent choisis pour gouverner l'état. Ils ne tardèrent pas à abuser de leur pouvoir, dont ils furent dépouillés. - Pisandre et Callèschre étaient deux des principaux d'Athènes. Il en est parlé plusieurs fois dans les discours de Lysias, surtout de Pisandre.

(21) Antiphon, l'orateur; qui, suivant l'histoire, périt dans cette révolution.

(22) Dracontide, citoyen d'Athènes, fut lui-même un des membres du conseil dont il avait donné le projet; car il était du nombre des trente tyrans